

[C] 1933

NORGES STATSBANER

INTERNASJONAL OVERENSKOMST
OM BEFORDRING AV
REISENDE OG REISEGODS
PÅ JERNBANENE
(I. O. P.)

AV 23. NOVEMBER 1933
MED ALMINDELIGE TILLEGGSBESTEMMELSER

Trer i kraft den 1. oktober 1938.



GRØNDAHL & SØNS BOKTRYKKERI. OSLO.

Ek. i

3156

341.24:656.2.072

341.24:656.2.073.422

NSB

Den reviderte internasjonale overenskomst om befordring av reisende og reisegods på jernbanene er undertegnet i Roma 23. november 1933. Den er ratifisert av Norge 10. mai 1935 ved kgl. resolusjon av 21. juni 1935.

Ved kgl. resolusjon av 11. februar 1938 blev bestemt at overenskomsten av 23. november 1933 trer i kraft 1. oktober 1938 (jfr. lov nr. 6 av 31. mai 1935).

Fra samme tidspunkt opheves den tilsvarende overenskomst av 23. oktober 1924, som har vært gjeldende siden 1. oktober 1928.

Innholdsfortegnelse.

Innledning	Side 10
------------------	------------

Titel I.

Overenskomstens gjenstand og gyldighetsområde.

Artikkel 1. <i>Jernbaner og transporter hvorpå overenskomsten anvendes</i>	11
§ 1. Overenskomstens gyldighetsområde	11
§ 2. Transporter som er undtatt fra overenskomsten	11
§ 3. Billetters og reisegodskupongers utstedelse	11
Artikkel 2. <i>Bestemmelser for kombinerte transporter</i>	11
§ 1. Automobil- og sjøfartslinjer	11
§ 2. Rettigheter og forpliktelser for disse foretagender	11
§ 3. Offentliggjørelse av avvikende bestemmelser for disse foretagender	12
§ 4. Avtale med andre transportforetagender	12
Artikkel 3. <i>Tilslutningsekspedisjon</i>	12
§ 1. Overenskomstens anvendelse	12
§ 2. Rett til tilslutningsbefordring	12
Artikkel 4. <i>Jernbanens transportplikt</i>	12

Titel II.

Transportoverenskomsten.

Kapitel I.

Befordring av reisende.

Artikkel 5. <i>Rett til befordring</i>	13
§ 1. Besiddelse av billett	13
§ 2. Forevisning og avlevering av billett	13
Almindelige tilleggsbestemmelser:	
1. Avrivning av billettkuponger og kontrollavsnitt ..	13
2. Løse kupongers ugyldighet. Tilbakelevering av feilaktig inntatte kuponger	13
Artikkel 6. <i>Billetter</i>	13
§ 1. Kjennermerke på internasjonale billetter	13
§ 2. Nødvendige angivelser	13
§ 3. Språk, form og innhold	14
§ 4. Billetter i bokform; sammensatte billettefter; reisebyråkuponghefter	14
§ 5. Overdragelse, kjøp og salg av billetter	14

	Almindelige tilleggsbestemmelser:	
	1. Forbud mot ikke tjenstlige påtrykk på billettene	14
	2. Særlige kjennetegn på visse billetter	14
	3. Stemping	14
	4. Angivelse av første gyldighetsdag	14
	5. Billetter benyttet til innskrivning av reisegods	14
Artikkel 7.	<i>Moderasjon for barn</i>	14
	§ 1. Fri befordring, uten billett	14
	§ 2. Befordring til moderert pris	15
	Almindelig tilleggsbestemmelse:	
	Kjennetegn på barnebilletter	15
Artikkel 8.	<i>Billettens gyldighetsfrist</i>	15
	§ 1. Bestemt i tariffene	15
	§ 2. Minste gyldighetsfrist	15
	§ 3. Gyldighetsfrist for billetter til moderert pris	15
	§ 4. Medregning av første gyldighetsdag. Reisens til- treddelse og avslutning	15
Artikkel 9.	<i>Tildeling og forutbestilling av plasser</i>	15
	§ 1. Belegging av plasser. Tildeling av plasser	15
	§ 2. Plassbestilling	15
Artikkel 10.	<i>Avbrytelse av reisen på mellomstasjoner</i>	16
	§ 1. Betingelsene fastsatt i tariffene	16
	§ 2. Ingen forlengelse av gyldighetsfristen	16
	§ 3. Fortsettelse av reisen med billett som bare er gyldig én vei	16
	§ 4. Fortsettelse av reisen med billett som er gyldig over flere veier	16
	§ 5. Avbrytelsens varighet	16
	Almindelig tilleggsbestemmelse:	
	Togbytte	16
Artikkel 11.	<i>Overgang til høiere vognklasse eller togslag</i>	16
Artikkel 12.	<i>Reisende uten gyldig billett</i>	16
	§ 1. Betaling av tillegg	16
	§ 2. Urettelig forandrede billetter	17
	§ 3. Reisende som nekter å betale	17
Artikkel 13.	<i>Personer som helt utelukkes eller som befordres kun på visse betingelser</i>	17
	§ 1. Bestemmelsens anvendelse	17
	§ 2. Befordring av personer som lider av smittsom sykdom	17
Artikkel 14.	<i>Gjenstander som det er forbudt å medta i person- vognene</i>	17
	§ 1. Gjenstander som omfattes av forbudet	17
	§ 2. Jernbanens rett til eftersyn	18
	§ 3. Ansvar for overtredelse	18
Artikkel 15.	<i>Medtagelse av håndbagasje og dyr i personvognene</i>	18
	§ 1. Almindelige betingelser	18
	§ 2. Levende dyr	18
	§ 3. Tilsyn	18
	Almindelig tilleggsbestemmelse:	
	Den reisendes erstatningsplikt	18

	Side
Artikkel 16. <i>Forsinkelse. Tappt korrespondanse. Innstilling av tog</i>	18
Almindelig tilleggsbestemmelse:	
Fortsettelse av reisen ved innhentning av det korresponderende tog	19

Kapitel II.

Reisegodsbefordring.

Artikkel 17. <i>Hvad der kan henføres til reisegods. Gjenstander som er utelukket fra befordring</i>	19
§ 1. Hvilke gjenstander betraktes som reisegods	19
§ 2. Andre tillatte gjenstander	19
§ 3. Gjenstander som videre er tillatt etter tariffene	20
§ 4. Gjenstander utelukket fra befordring; undtagelse for film	20
Artikkel 18. <i>Den reisendes ansvar for sitt reisegods. Tillegg</i>	20
§ 1. Ansvar ved overtredelse av artikkel 17	20
§ 2. Jernbanens rett til kontroll av reisegodskollienes innhold	20
§ 3. Følge av overtredelser. Tillegg	20
Artikkel 19. <i>Reisegodsets emballasje og beskaffenhet</i>	21
§ 1. Utilstrekkelig emballasje eller mangelfull tilstand	21
§ 2. Merkning av reisegods	21
§ 3. Fjernelse av gamle reisegodsmerker og påskrifter	21
Artikkel 20. <i>Innskrivning og befordring av reisegods. Reisegodskupong</i>	21
§ 1. Forevisning av billett; undtagelser; befordringsvei; innskrivning over del-strekninger	21
§ 2. Reisegodskupong. Betaling av reisegodsfrakten	22
§ 3. Anvendelse av innleveringsstasjonens bestemmelser	22
§ 4. Skjema for reisegodskuponger	22
§ 5. Angivelser på reisegodskupongene	22
§ 6. Hvilket språk som skal benyttes	22
§ 7. Sykler og sportsapparater	22
§ 8. Tog som reisegodset skal sendes med	22
Almindelig tilleggsbestemmelse:	
Forbud mot ikke tjenstlige påtrykk på reisegodskupongene	22
Artikkel 21. <i>Utlevering</i>	23
§ 1. Tilbakelevering av reisegodskupongen	23
§ 2. Krav om utlevering	23
§ 3. Tap av reisegodskupongen	23
§ 4. Utleveringssted	23
§ 5. Bevidnelse om at reisegods er forlangt utlevert	23
§ 6. Anvendelse av den utleverende banes bestemmelser	23

Kapitel III.

Fellesbestemmelser for person- og reisegodsbefordring.

Artikkel 22. <i>Tog. Ruter. Tariffutdrag</i>	23
§ 1. Tog som benyttes til befordringen	23
§ 2. Opslag av togruter; innhold	23
§ 3. Adgang til gjennemsyn av tariffene	24

	Side
Almindelig tilleggsbestemmelse:	
	Tog som kan benyttes 24
Artikkel 23.	<i>Grunnlaget for fraktberegningen. Tariffer</i> 24
§ 1.	Frakten, tariffenes innhold og offentliggjørelse 24
§ 2.	Befordringsbetingelser, anvendelse under like vilkår, tariffenes gyldighet og ikrafttreden 24
Artikkel 24.	<i>Forbud mot privatoverenskomster</i> 24
Artikkel 25.	<i>Klarering gjennom toll-, skatte-, finans-, politi-, og andre offentlige myndigheter</i> 25
Artikkel 26.	<i>Tilbakebetalinger</i> 25
§ 1.	Ikke benyttede billetter 25
§ 2.	Delvis benyttede billetter 25
§ 3.	Beløp som ikke tilbakebetales 25
§ 4.	Fradrag 25
§ 5.	Tapt korrespondanse, toginnstilling, trafikkavbrytelse 25
§ 6.	Billetter til moderert pris 26
§ 7.	Tapte billetter 26
§ 8.	Reisegodsfrakt 26
§ 9.	Avvikende bestemmelser i tariffene 26
§ 10.	Foreldelse av krav 26
§ 11.	Feilaktig anvendelse av tariffene; regnefeil.... 26
§ 12.	Underretning og tilbakebetaling ved jernbanens eget tiltak 26
§ 13.	Anvendelse av bestemmelser i de enkelte baners lokaltrafikk 26
Almindelige tilleggsbestemmelser:	
	1. Fremleggelse av bevis..... 26
	2. Stasjonenes påtegning..... 26
	3. Benyttelse av lavere klasse 27
	4. Omregningskurs 27
Artikkel 27.	<i>Tristigheter</i> 27

Titel III.

Jernbanens ansvar. Søksmål.

Kapitel I.

A n s v a r.

Artikkel 28.	<i>Ansvar for befordringen av reisende, håndbagasje og dyr</i> 27
§ 1.	Reisende..... 27
§ 2.	Håndbagasje og dyr 27
§ 3.	Fellesansvar mellom jernbanene består ikke.... 27
Artikkel 29.	<i>Jernbanenes fellesansvar for reisegods</i> 27
§ 1.	Avsendelsesbanens ansvar 27
§ 2.	De etterfølgende baners ansvar 28
Artikkel 30.	<i>Answarets omfang</i> 28
§ 1.	Omfang og varighet 28
§ 2.	Fritagelse for ansvar ved tap eller beskadigelse 28
§ 3.	Fritagelse for ansvar ved for sen utlevering.... 28
Artikkel 31.	<i>Erstatnings størrelse ved helt eller delvis tap av reisegods</i> 28

	Side
Artikkel 32. <i>Formodning om at reisegods er gått tapt. Når tapt reisegods gjenfinnes</i>	29
§ 1. Når reisegods betraktes som tapt	29
§ 2. Reisegods som blir gjenfunnet	29
§ 3. Den reisendes krav når reisegods finnes igjen	29
§ 4. Jernbanens rett til å disponere over gjenfunnet reisegods	29
Artikkel 33. <i>Erstatningens størrelse ved beskadigelse av reisegods</i> ...	29
Artikkel 34. <i>Erstatningens størrelse ved forsinket utlevering av reisegods</i>	30
§ 1. Når tap ikke bevises	30
§ 2. Når tap bevises	30
§ 3. Tap eller beskadigelse og samtidig forsinket utlevering	30
Artikkel 35. <i>Deklarasjon om interesse i arleveringen</i>	30
§ 1. Deklarasjon, myntsort	30
§ 2. Avgift	30
§ 3. Erstatningens størrelse ved forsinket utlevering	30
§ 4. Erstatningens størrelse ved tap eller beskadigelse	31
§ 5. Erstatningens størrelse ved delvis tap eller beskadigelse og samtidig forsinket utlevering	31
Artikkel 36. <i>Erstatning ved forsett eller grov uaktsomhet fra jernbanens side</i>	31
Artikkel 37. <i>Erstatningsbeløpenes forrentning</i>	31
Artikkel 38. <i>Tilbakebetaling av erstatningsbeløp</i>	32
Artikkel 39. <i>Jernbanens ansvar for sitt personale</i>	32

Kapitel II.

Reklamasjoner. Søksmål, fremgangsmåte ved rettstvister og foreldelse av krav som skriver sig fra befordringsoverenskomsten.

Artikkel 40. <i>Reklamasjoner</i>	32
§ 1. Innsendelse av reklamasjoner	32
§ 2. Reklamasjonsberettigede personer	32
§ 3. Fremleggelse av bevismiddel i original eller avskrift	32
Artikkel 41. <i>Personer som kan anlegge søksmål mot jernbanen</i>	32
Artikkel 42. <i>Jernbaner mot hvilke søksmål kan anlegges. Kompetanse</i>	33
§ 1. Søksmål om tilbakebetaling av betalte beløp	33
§ 2. Andre søksmål	33
§ 3. Kompetente domstoler	33
§ 4. Kontrasøksmål eller innsigelse	33
§ 5. Ingen anvendelse av disse bestemmelser på jernbanens innbyrdes regress	33
Artikkel 43. <i>Konstatering av delvis tap eller beskadigelse av reisegods</i>	33
§ 1. Jernbanens fastsettelse av reisegodsets tilstand	33
§ 2. Rettslig fastsettelse av godsets tilstand	33
§ 3. Plikt til beskrivelse av bortkommet reisegods	34
Artikkel 44. <i>Bortfall av krav overfor jernbanen efter befordringsoverenskomsten for reisegods</i>	34



	Side
§ 1. Når kravet bortfaller	34
§ 2. Undtagelser	34
§ 3. Den reisendes forbehold ved mottagelsen av reisegodset	34
§ 4. Erklæring om manglende reisegodskolli	34
§ 5. Ophør av ansvar ved helt tap	35
Artikkel 45. <i>Foreldelse av krav efter befordringsoverenskomsten</i>	35
§ 1. Foreldelsesfrist	35
§ 2. Tidspunkt som foreldelsen løper fra	35
§ 3. Avbrytelse av foreldelsen	35
§ 4. Anvendelse av den innenlandske rett	36
Artikkel 46. <i>Forbud mot å gjøre bortfalte eller foreldede krav gjeldende</i>	36

Kapitel III.

Avregning. Jernbanenes innbyrdes regress.

Artikkel 47. <i>Avregning mellom jernbanene</i>	36
Artikkel 48. <i>Regress i tilfelle av erstatning for helt eller delvis tap eller for beskadigelse</i>	36
§ 1. Ansvarlige jernbaner	36
§ 2. En jernbanes insolvens	37
Artikkel 49. <i>Regress i tilfelle av erstatning for forsinket levering</i>	37
Artikkel 50. <i>Fremgangsmåte i regresstilfelle</i>	37
§ 1. En rettslig avgjørelses virkning	37
§ 2. Søksmål mot alle deltagende baner	37
§ 3. En og samme dom for alle regressaker	37
§ 4. Regress kan ikke søkes påny	37
§ 5. En regressak kan ikke forbindes med en erstatningsak	37
Artikkel 51. <i>Kompetanse i regressaker</i>	37
§ 1. Kompetent domstol	37
§ 2. Den saksøkende jernbanes valgrett	37
Artikkel 52. <i>Særskilte avtaler om regress</i>	38

Titel IV.

Forskjellige bestemmelser.

Artikkel 53. <i>Anvendelse av den innenlandske rett</i>	38
Artikkel 54. <i>Almindelige rettergangsregler</i>	38
Artikkel 55. <i>Fullbyrdelse av dommer. Beslagleggelser og garantier</i> ..	38
§ 1. Fullbyrdelse av dommer	38
§ 2. Arrest eller utlegg i krav	38
§ 3. Arrest eller utlegg i jernbanens rullende materiell og rørlige gjenstander	39
§ 4. Garanti for prosessomkostninger	39
Artikkel 56. <i>Myntenhet. Kurser for omregning og mottagelse av utenlandsk mynt</i>	39
§ 1. Gullfrancs	39
§ 2. Bekjentgjørelse av omregningskurser	39
§ 3. Bekjentgjørelse av mottagelseskurser	39
Almindelige tilleggsbestemmelser:	
1. Jernbanens bestemmelser for omregningen	39

	Side
2. Fastsettelse av kurs for omregningen	39
Artikkel 57. <i>Centralbyrå for den internasjonale jernbanebefordring</i> .	39
§ 1. Centralbyråets oppgave	39
§ 2. Centralbyråets reglement	40
Artikkel 58. <i>Liste over de linjer som er tilsluttet overenskomsten</i> ...	40
§ 1. Centralbyrådet oppstiller og holder listen à jour	40
§ 2. Tidspunktet for nye linjers inntreden i den internasjonale befordringstjeneste	40
§ 3. Utslettelse av en linje	40
§ 4. Følger av utslettelsen	40
Artikkel 59. <i>Optagelse av nye stater</i>	40
§ 1. Ansøking om optagelse	40
§ 2. Innsigelsesfrist	41
§ 3. Tidspunktet for tilslutningens ikrafttredelse ...	41
Artikkel 60. <i>Overenskomstens revisjon</i>	41
§ 1. Revisjonskonferanse	41
§ 2. Ikrafttredelsen av den nye overenskomst	41
Artikkel 61. <i>Tilleggsbestemmelser</i>	41
§ 1. Meddelelse til centralbyrådet	41
§ 2. Ikrafttredelse	41
Artikkel 62. <i>Varigheten av de ved tilslutning til overenskomsten inn- gåtte forpliktelser</i>	41
§ 1. Overenskomstens varighet. Tilbaketredelse ...	41
§ 2. Overenskomstens varighet for nyinntredende sta- ter	42
Artikkel 63. <i>Ratifikasjon</i>	42
Artikkel 64. <i>Overenskomstens tekst. Offisielle oversettelser</i>	42
Bilag I. Skjema for reisegodskuponger	44
» II. Reglement for centralbyrådet	48

Innledning.

På etterfølgende sider er inntatt den norske oversettelse av den internasjonale overenskomst om befordring av reisende og reisegods på jernbanene av 23. november 1933 med bilag. Under overenskomstens enkelte artikler er dessuten trykt de almindelige tilleggsbestemmelser.

I overenskomstens bilag I (reisegodskupong) er foruten den norske oversettelse også trykt den franske og tyske tekst samt oversettelse til engelsk.

Overenskomsten er avsluttet mellem:

Tyskland, Østerrike, Belgia, Bulgaria, Danmark, Fristaden Danzig, Spania, Estland, Finland, Frankrike, Hellas, Ungarn, Italia, Latvia, Lichtenstein, Luxembourg, Norge, Nederland, Polen, Romania, Sverige, Sveits, Tsjekkoslovakia, Tyrkia og Jugoslavia under medvirkning av delegerte fra regjeringskommisjonen i Saarområdet.

Østerrike og Saarområdet er senere bortfalt som kontraherende.

Portugal har senere tiltrådt overenskomsten.

Tyrkia har ennå ikke ratifisert overenskomsten.

Titel I.

Overenskomstens gjenstand og gyldighetsområde.

Artikkel 1.

Jernbaner og transporter hvorpå overenskomsten anvendes.

§ 1. Denne overenskomst anvendes på alle transporter av reisende og reisegods med internasjonale billetter og reisegodskuponger over strekninger som berører minst to av de kontraherende staters områder, såfremt befordringen skjer utelukkende over linjer som er opført på den liste som er istandbragt overensstemmende med artikkel 58 i denne overenskomst.

§ 2. Undtatt fra overenskomsten er dog:

1. Transporter hvis avgangsstasjon og bestemmelsesstasjon ligger i en og samme stats område og som bare berører en annen stats område i transitt:

- a) når transittlinjene drives av en jernbane i avgangsstaten;
- b) selv når transittlinjene ikke drives av en jernbane i avgangsstaten, hvis de deltagende jernbaner har sluttet særskilte overenskomster hvorefter disse transporter ikke skal betraktes som internasjonale.

2. Transporter mellom to nabostatens stasjoner, hvis de over den hele strekning utføres av den ene av disse staters jernbaner og ingen av disse stater gjør innsigelse derimot.

§ 3. Tariffene bestemmer i hvilke forbindelser internasjonale billetter og reisegodskuponger utstedes.

Artikkel 2.

Bestemmelser for kombinerte transporter.

§ 1. I den i artikkel 1 nevnte liste kan, foruten jernbaner også optas regelmessig drevne automobil- eller sjøfartslinjer som i tilslutning til en jernbane utfører internasjonale transporter under en av de kontraherende staters eller en på listen opført jernbanes ansvar.

§ 2. Sådanne transportforetagender er underkastet alle de forpliktelser og nyter alle de rettigheter som er pålagt eller tilkommer jernbanene etter denne overenskomst, med forbe-

hold av de avvikelser som er nødvendige på grunn av befordringsmåtens forskjellighet. Disse avvikelser kan dog ikke endre de i denne overenskomst fastsatte bestemmelser om ansvar.

§ 3. Enhver stat som ønsker å få opført på listen en av de i § 1 nevnte linjer, må sørge for at de i § 2 forutsatte avvikelser blir offentliggjort på samme måte som tariffene.

§ 4. Hvis det til internasjonale transporter brukes foruten jernbaner også andre transportmidler enn de som er nevnt foran i § 1, kan jernbanene treffe avtale med vedkommende transportforetagender om tariffbestemmelser som bygger på rettsregler som er forskjellig fra de som inneholdes i denne overenskomst for å kunne ta hensyn til hvert transportforetagendes særegenheter. Det kan i dette tilfelle foreskrives bruken av et annet transportdokument enn det som er forutsatt i denne overenskomst.

Artikkel 3.

Tilslutningsekspedisjon.

§ 1. Overenskomsten er også anvendelig når reisende og reisegods blir befordret fra en stasjon som ikke er optatt i en internasjonal tariff til en stasjon i samme land som er optatt i denne tariff som tilslutningsstasjon og derfra skal befordres til en i tariffen optatt bestemmelsesstasjon, enten på en gjennemgående billett eller reisegodskupong, i hvilke tariffsatsene for den direkte strekning og tilslutningsstrekningen er regnet sammen, eller på to billetter, hvis strekninger støter umiddelbart til hinannen. Utstedes to billetter, skal den oprinnelige avgangsstasjon anføres på billett nummer to.

§ 2. Jernbanene bestemmer hvorvidt og på hvilke betingelser en sådan tilslutningsbefordring kan forlanges fra visse stasjoner. Disse stasjoner blir å opta i en fortegnelse, som bekjentgjøres for de andre deltagende jernbaner.

Artikkel 4.

Jernbanens transportplikt.

Når der er opprettet en internasjonal tariff eller en tilslutningsbefordring er etablert i henhold til artikkel 3, kan transport ikke nektes, når:

- a) den reisende retter sig efter bestemmelsene i denne overenskomst;
- b) befordringen lar sig utføre med de almindelige transportmidler;

- c) befordringen ikke er forbudt ved lov eller av hensyn til den offentlige orden i en av de i transporten deltagende stater;
- d) befordringen ikke hindres av omstendigheter som jernbanen ikke har kunnet undgå eller avhjelpe.

T i t e l I I .

Transportoverenskomsten.

Kapitel I.

Befordring av reisende.

Artikkel 5.

Rett til befordring.

§ 1. Den reisende skal ved reisens begynnelse være forsynt med billett. Tariffene kan dog tillate undtagelser.

§ 2. Den reisende er forpliktet til å opbevare billetten til reisen er slutt. Han har på forlangende å vise billetten til enhver funksjonær som er betrodd kontrollen, og å avlevere den ved reisens slutning.

Almindelige tilleggsbestemmelser.


1. Billettkuponger og kontrollavsnitt må kun fraskilles av det tjenstgjørende personale.
2. Kuponger som forevises løse betraktes som ugyldige og inndras, hvis den reisende ikke samtidig kan fremvise billettens omslag og kupongene for de strekninger som ennå ikke er tilbakelagt. Den reisende betraktes i tilfelle som en person uten gyldig billett og behandles overensstemmende med artikkel 12.

Den reisende opfordres derfor til å forvise sig om at personalet bare inntar kuponger for gjennomreiste strekninger.

Vedkommende tjenestemann skal levere tilbake til den reisende billett, kupong eller kontrollavsnitt som er blitt feilaktig inntatt. Om nødvendig skal der påføres en forklarende anmerkning.

Artikkel 6.

Billetter.

§ 1. Billetter utstedt for en internasjonal transport hørende under denne overenskomst, skal være forsynt med merket .

§ 2. Billettene skal inneholde følgende angivelser:

- a) avgangs- og bestemmelsesstasjoner;
- b) befordringsvei; hvis benyttelse av forskjellige befordringsveier eller transportmidler er tillatt, skal dette angis;
- c) togslag og vognklasse;



- d) billettpris;
- e) første gyldighetsdag;
- f) gyldighetsfrist.

§ 3. Tariffene eller overenskomster mellom jernbanene bestemmer i hvilket språk billettene skal trykkes og utfylles, såvel som deres form og innhold.

§ 4. Billetter i bokform inneholdende kontrollkuponer (bokbilletter) og jernbanenes sammensatte billetthefter ansees som en eneste billett i denne overenskomsts forstand.

Billetter som av offentlige reisebyråer eller private byråer sammensettes i hefter, betraktes hver for sig som en særskilt billett, der for hvert enkelt tilfelle behandles efter vedkommende stats lokale bestemmelser eller efter bestemmelsene i denne overenskomst.

§ 5. En billett kan, forsåvidt tariffene ikke tillater undtagelser, kun overdras når den ikke lyder på navn og reisen ennå ikke er påbegynt.

Kjøp og salg av billetter og disses avhendelse til en fra tariffene avvikende pris er i hver stat underkastet vedkommende stats lover og reglementer.

Almindelige tilleggsbestemmelser.

1. På billettene må ikke trykkes annet enn det som er nødvendig av tjenstlige hensyn.
2. På strekninger hvor der for benyttelse av visse tog opkreves enten høiere billettpris enn den almindelige eller tilleggsbetaling skal der på midten av billetter som gjelder for disse tog være anbragt en vertikal, rød strek. Billetter som gjelder for frem- og tilbakereise skal på midten være forsynt med et vertikalt felt.
3. Seddelbilletter og billetter i bokform skal for å være gyldige være forsynt med utstedelsesforvaltningens tørrestempel (det offisielle stempel); billetter i bokform skal være forsynt med det nevnte stempel ikke bare på omslaget, men også på de enkelte kuponger.
4. Billettens første gyldighetsdag betegnes ved at utstedelsesstedet stempler billetten med datumstempel. Alle slags bokbilletter skal stemples både på omslaget og på hver enkelt kupong. På billetter med kontrollavsnitt skal også disse datumstemples.
Billetter gjeldende til tog som efter ruten skal avgå midnatt (kl. 0.00) datumstemples for den begynnende dag.
5. Når billetten benyttes til innskrivning av reisegods, betraktes reisen derved som allerede påbegynt.

Artikkel 7.

Moderasjon for barn.

§ 1. Barn inntil det fylte fjerde år, for hvem der ikke forlanges særskilt plass, befordres fritt, uten billett.

§ 2. Barn i alderen fra det fylte fjerde år til det fylte tiende år, og yngre barn, for hvem der forlanges særskilt plass, befordres til modererte priser, som ikke må utgjøre mere enn halvparten av billettprisen for voksne, med forbehold om avrundning av beløpet overensstemmende med reglene for den jernbane som utsteder billetten.

Denne moderasjon behøver ikke å bli tilstått i billettpriser som allerede er nedsatt i forhold til den almindelige billettpris for enkelt billett.

Almindelig tilleggsbestemmelse.

Billetter til moderert pris for barn skal forsynes med et særlig kjennemerke.

Artikkel 8.

Billettens gyldighetsfrist.

§ 1. Billettens gyldighetsfrist skal være bestemt i tariffene.

§ 2. Denne gyldighetsfrist skal minst utgjøre:

For turbilletter:

for hver påbegynt 100 km. 1 dag.

Billettens gyldighetsfrist kan dog ikke være mindre enn 2 dager.

For tur- og returbilletter:

for hver påbegynt 50 km. 1 dag.

Billettens gyldighetsfrist kan dog ikke være mindre enn 4 dager.

§ 3. Spesielle billetter til moderert pris kan ha en annen gyldighetsfrist.

§ 4. Ved beregningen av en billetts gyldighetsfrist regnes dens første gyldighetsdag som en hel dag. Reisen kan tiltres på en hvilken som helst dag innen billettens gyldighetsfrist. Den må, med de undtagelser som tariffene bestemmer, være avsluttet med et tog som etter togruten skal komme til bestemmelsesstasjonen senest ved utløpet av den 24. time den siste gyldighetsdag.

Artikkel 9.

Tildeling og forutbestilling av plasser.

§ 1. Den reisende kan, når han stiger på toget, belegge én ledig plass for sig selv og én for hver av de personer som reiser sammen med ham og som han kan fremvise billett for. Reisende som forlater sin plass uten på tydelig måte å anmerke at den er optatt, mister sin rett til å få den tilbake. For øvrig gjelder for tildeling av plasser de enkelte jernbaners bestemmelser.

§ 2. Tariffene eller togrutene angir hvorvidt og på hvilke betingelser bestemte plasser kan bestilles i visse tog.

Artikkel 10.

Avbrytelse av reisen på mellomstasjoner.

§ 1. Tariffene bestemmer hvorvidt og på hvilke betingelser reisende har rett til å gjøre opphold på mellomstasjoner innenfor billettens gyldighetsfrist.

§ 2. Avbrytelse av reisen medfører ikke nogen forlengelse av den i tariffene fastsatte gyldighetsfrist.

§ 3. Når reisende med billett som bare er gyldig over én befordringsvei har avbrutt reisen, kan den også fortsettes fra en stasjon som i samme befordringsvei ligger nærmere bestemmelsesstasjonen.

§ 4. Reisende med billett som er gyldig over flere valgfrie befordringsveier kan ved reiseavbrytelse bare fortsette fra den stasjon hvor reisen blev avbrutt eller fra en stasjon som er beliggende nærmere bestemmelsesstasjonen i den samme befordringsvei som fra først av blev benyttet.

§ 5. Avbrytelsens varighet er bare begrenset av billettens gyldighetsfrist.

Almindelig tilleggsbestemmelse.

Følgende tilfelle betraktes ikke som reiseavbrytelse:

Ophold som er en følge av togruten, når der må ventes på det første tog som korresponderer, selv om den reisende i den anledning er nødt til å overnatte;

overgang fra et tog som ikke stopper ved bestemmelsesstasjonen eller den stasjon hvor reisen skal avbrytes til det først korresponderende tog som stopper ved vedkommende stasjon;

overgang til et tog hvormed reisens mål kan nåes før eller billigere enn med det tog som tidligere er benyttet.

Artikkel 11.

Overgang til høiere vognklasse eller togsalg.

Overgang til høiere vognklasse eller togsalg enn billetten viser er tillatt den reisende på de i tariffene angitte betingelser og mot betaling av fastsatt tillegg.

Artikkel 12.

Reisende uten gyldig billett.

§ 1. Reisende som ikke kan fremvise gyldig billett, skal, foruten billettprisen for den gjennomreiste strekning, betale et tillegg, uten at det strafferettslige ansvar derved blir ophevet. Dette tillegg beregnes efter bestemmelsene for den jernbane hvor betalingen av tillegget forlanges. I mangel av sådanne bestemmelser skal den reisende betale et tillegg svarende til billettprisen for den gjennomreiste strekning.

§ 2. Billetter som urettelig er blitt forandret er ugyldige og inntas av det tjenstgjørende personale.

§ 3. Reisende som nekter å betale billettprisen eller tillegget straks det blir forlangt, kan utelukkes fra reisen. Reisende som er blitt utelukket fra befordring, kan ikke kreve å få reise-godset utlevert på annen stasjon enn bestemmelsesstasjonen.

Artikkel 13.

Personer som helt utelukkes eller som befordres kun på visse betingelser.

§ 1. Nedennevnte personer har ikke adgang til togene eller kan settes av underveis:

- a) berusede personer og personer som opfører sig usømmelig eller som ikke iakttar bestemmelsene i lover og reglementer; sådanne personer har ikke krav på å få tilbakebetalt hverken billettprisen eller betalt reise-godsfrakt;
- b) personer som på grunn av sykdom eller av andre årsaker oiensynlig vil bli til ulempe for medreisende, forsåvidt ikke en særskilt avdeling på forhånd er blitt leiet for dem eller senere mot betaling kan bli stillet til deres disposisjon. Personer som er blitt syke underveis, skal dog i det minste befordres til nærmeste passende stasjon, hvor de kan få fornøden pleie. Billettprisen og reise-godsfrakten skal tilbakebetales på de betingelser som er fastsatt i artikkel 26, med fradrag av beløpet for den tilbakelagte strekning.

§ 2. Befordring av personer som lider av smittsom sykdom er underkastet de herfor gjeldende internasjonale overenskomster. I mangel av sådanne anvendes de i de enkelte stater gjeldende bestemmelser.

Artikkel 14.

Gjenstander som det er forbudt å medta i personvognene.

§ 1. Farlige gjenstander, i særdeleshet ladde skytevåben og stoffer som er eksplosive, lett antendelige eller etsende, så vel som gjenstander som kan være til ulempe for de reisende, er det ikke tillatt å medta i personvognene.

Reisende som under utøvelse av offentlig tjeneste bærer skytevåben, samt jegere og skyttere kan dog medta ammunisjon. De i de gjeldende bestemmelser for de berørte områder fastsatte grenser må dog ikke overskrides det aller ringeste.

Fangeledsagere som reiser med fanger i spesielle vogner eller vognavdelinger, tillates å medbringe ladde skytevåben.

§ 2. Jernbanens tjenestemenn er i den reisendes nærvær berettiget til å forvise sig om de i personvognen medbragte gjenstanders beskaffenhet, når der foreligger vektig grunn til å formode en overtredelse av bestemmelsene i § 1.

§ 3. Overtredere er ansvarlig for enhver skade som oppstår ved forbudets overtredelse (§ 1), og er dessuten hjemfallen til de i lover og reglementer fastsatte straffer.

Artikkel 15.

Medtagelse av håndbagasje og dyr i personvognene.

§ 1. De reisende kan fritt medta lett håndterlige gjenstander (håndbagasje) i personvognene, når ikke toll-, skatte-, finans- eller politibestemmelser eller bestemmelser fra andre offentlige autoriteter er til hinder for det, og når vognene ikke derved beskadiges. Enhver reisende disponerer for sin håndbagasje bare rummet over og under sin sitteplass.

§ 2. Levende dyr er det ikke tillatt å medta i personvognene. Dog er det tillatt å medta små, tamme dyr i bur, kasser, kurver eller annen passende emballasje, små hunder selv uemballerte, forsåvidt ikke de enkelte staters politibestemmelser er til hinder for det, ingen medreisende gjør innsigelse og at disse dyr kan settes på fanget eller plasseres som håndbagasje.

Tariffene eller togrutene kan forby eller tillate medtagning av dyr i visse slags vogner eller tog.

Tariffene bestemmer om og for hvilke dyr der skal betales befordringsavgift.

§ 3. De reisende skal selv føre tilsyn med de i vognene medbragte gjenstander og dyr.

Almindelig tilleggsbestemmelse.

Den reisende er erstatningspliktig for all skade som uten jernbanens skyld oppstår ved medtagelse av håndbagasje eller dyr i vognene.

Artikkel 16.

Forsinkelse. Tapte korrespondanse. Innstilling av tog.

Blir der på grunn av togforsinkelse ikke korrespondanse med et annet tog eller blir et tog helt eller delvis innstillet, har jernbanen, når den reisende vil fortsette reisen såvidt mulig og uten pristillegg å befordre den reisende og hans reisegods til bestemmelsesstasjonen med et tog som går enten over den samme eller over en annen strekning tilhørende de samme baner som den oprinnelige reiserute førte over, hvis ankomsten

til bestemmelsesstasjonen derved fremskyndes. Stasjonsmesteren skal i tilfelle forsyne billetten med attestasjon om den tapte korrespondanse eller om toginnstillingen og skal om nødvendig forlange billettenes gyldighetsfrist samt forsyne den med en påtegning om gyldighet over den nye vei, for en høiere vognklasse eller for et tog med dyrere billettpriser. Jernbanen er imidlertid berettiget til i tariffen eller togruter å nekte benyttelsen av enkelte tog.

Almindelig tilleggsbestemmelse.

Lar det sig gjøre å innhente det tog som der ikke blev opnådd korrespondanse med, så må de reisende fortsette med dette tog.

Når den reisende i tide forlanger det, har jernbanen å overføre hans reisegods til dette tog.

Kapitel II.

Reisegodsbefordring.

Artikkel 17.

Hvad der kan henføres til reisegods. Gjenstander som er utelukket fra befordring.

§ 1. Som reisegods betraktes kun gjenstander som er bestemt til den reisendes bruk og som er emballert i reisekofferter, reisekurver, reisevesker, reisesekker, hattesker o. l.

§ 2. Videre er det tillatt å befordre følgende gjenstander som reisegods undtatt det tilfelle som er nevnt under bokstav d — selv om de er uinnpakket:

- a) bære- og rullestoler for syke, håndsykkel for syke med eller uten hjelpemotor, liggestoler;
- b) barnevogner;
- c) prøvekofferter;
- d) musikkinstrumenter som kan bæres, emballert i kasser, futtaler o. l.;
- e) teatereffekter, på betingelse av at deres beskaffenhet, emballasje, ruminnhold og vekt tillater en hurtig oplastning og innstuvning i reisegodsvognene;
- f) måleinstrumenter inntil 4 m lengde, samt verktøi;
- g) hånd- og sportskjelker en- og tosetet, ski, seil for isseilas så vel som småbåter inntil 3 meters lengde;
- h) sykler med eller uten hjelpemotor, ensetede motorsykler med eller uten hjelpesete når tilbehøret er fjernet.

Motorvognenes brenselbeholdere kan inneholde brensel når brenselledningen til forgasseren er stengt og denne er tømt ved hjelp av motoren.

Tariffene kan begrense mengden, volumet og vekten av de forannevnte gjenstander som er tillatt befordret som reisegods.

§ 3. Tariffene kan også inneholde bestemmelse om at andre gjenstander som ikke er nødvendig for reisen så vel som dyr i tilstrekkelig solid emballasje, kan tillates medtatt som reisegods.

§ 4. De gjenstander som i henhold til bestemmelsene i den internasjonale overenskomst om befordring av gods på jernbanene er utelukket fra befordring, er det ikke tillatt å befordre som reisegods.

De gjenstander som etter bestemmelsene i den samme overenskomst bare befordres på visse betingelser, er likeledes utelukket fra befordring som reisegods.

Dog er det tillatt å befordre film som reisegods når den er pakket etter bestemmelsene i den internasjonale overenskomst om befordring av gods på jernbanene.

Artikkel 18.

Den reisendes ansvar for sitt reisegods. Tillegg.

§ 1. Reisegodskupongens innehaver er ansvarlig for at bestemmelsene i artikkel 17 blir overholdt og bærer alle følger av overtredelse av disse bestemmelser.

§ 2. Antar jernbanen at en sådan overtredelse har funnet sted, har den rett til å kontrollere om reisegodskollienes innhold svarer til bestemmelsene. Innehaveren av reisegodskupongen opfordres til å være til stede ved undersøkelsen. Ifall han ikke innfinner sig eller han ikke kan nåes, skal undersøkelsen, i mangel av spesielle lov- eller reglementsbestemmelser i det land hvor undersøkelsen finner sted, foregå i overvær av to vidner, som ikke tilhører jernbanen. Fastslåes en overtredelse, skal innehaveren av reisegodskupongen betale omkostningene ved undersøkelsen.

§ 3. Ved overtredelse av bestemmelsene i § 4 i artikkel 17 skal innehaveren av reisegodskupongen, uansett det strafferettslige ansvar, etterbetale forskjellen i befordringsavgiftene, erstatte eventuell skade og dessuten betale et tillegg.

For gjenstander som er utelukket fra befordring utgjør tillegget 15 francs pr. brutto kilogram, dog minst 30 francs for hver reisegodsforsendelse når det gjelder gjenstander som i henhold til den internasjonale overenskomst om befordring av gods, artikkel 3, punkt 4, er utelukket fra befordring eller gjenstander opregnet i bilag I til godsoverenskomsten i klassene I og II, og i andre tilfelle 5 francs, dog minst 10 francs pr. forsendelse.

Hvis der for den lokale trafikk på den bane hvorpå overtredelsen er konstatert ifølge gjeldende bestemmelser er fastsatt et lavere samlet tillegg, skal dette oppkreves.

Artikkel 19.

Reisegodsets emballasje og beskaffenhets.

§ 1. Reisegods som er utilstrekkelig emballert eller i mangelfull tilstand eller bærer tydelige tegn på å være beskadiget kan tilbakevises av jernbanen. Mottas det allikevel til befordring, er jernbanen berettiget til å påføre reisegodskupongen en anmerkning om godsets forfatning. Mottar den reisende en reisegodskupong som bærer en sådan anmerkning, ansees det som bevis for at han har erkjent at reisegodset var i en sådan forfatning.

§ 2. På reisegodskolliene må den reisendes navn og adresse så vel som bestemmelsesstasjonen være angitt med tilstrekkelig holdbarhet. Kolli som mangler disse anførsler kan tilbakevises.

§ 3. Den reisende skal fjerne eller gjøre uleselig gamle reisegodsmerker, adresser eller andre påskrifter som vedrører tidligere transporter.

Artikkel 20.

Innskrivning og befordring av reisegods. Reisegodskupong.

§ 1. Reisegods ekspederes kun mot fremvisning av billett som er gyldig minst til reisegodsets bestemmelsesstasjon og over den vei som er angitt på billetten.

Når billetten er gyldig over flere befordringsveier eller når der på bestemmelsesstedet finnes flere stasjoner, skal den reisende angi tydelig den befordringsvei som skal befølges eller den stasjon som reisegodset skal ekspederes til. Jernbanen er ikke ansvarlig for følgene av at dette ikke iakttas av den reisende.

Tariffene bestemmer om og på hvilke betingelser reisegods kan mottas til befordring over en annen befordringsvei enn den som er angitt på billetten eller uten forevisning av billett. Når tariffene bestemmer at reisegods kan befordres uten forevisning av billett, gjelder de bestemmelser i denne overenskomst som angår den reisendes rettigheter og plikter med hensyn til reisegodset også for avsender av det reisegods som innskrives uten forevisning av billett.

Hvis tariffene tillater det, kan den reisende i billettens gyldighetstid få innskrevet reisegodset enten direkte over hele strekningen fra avgangs- til bestemmelsesstasjonen eller over hvilken som helst del av den hele strekning, forutsatt at det ikke blir ekspedert mere enn en gang over samme strekning

§ 2. Ved innskrivning av reisegods skal der utleveres en reisegodskupong til den reisende. Denne skal ved mottagelsen av reisegodskupongen forvise sig om at den er utstedt overensstemmende med hans anvisninger. Reisegodsfrakten skal betales ved innskrivningen.

§ 3. For øvrig skjer ekspedisjonen av reisegods etter de for innleveringsstasjonen gjeldende bestemmelser.

§ 4. Reisegodskuponger som utleveres for internasjonale forsendelser skal utstedes på skjema som bilag I til denne overenskomst viser.

§ 5. Reisegodskupongene skal inneholde følgende angivelser:

- a) avgangs- og bestemmelsesstasjoner;
- b) befordringsvei;
- c) innleveringsdag og til hvilket tog reisegodset er innlevert;
- d) antall billetter undtagen hvis reisegodset er innlevert til befordring uten forevisning av billett;
- e) reisegodskollienes antall og vekt;
- f) reisegodsfrakt og eventuelle andre avgifter;
- g) i tilfelle beløpet (med bokstaver) for en i henhold til artikkel 35 angitt deklarasjon om interesse i avleveringen.

§ 6. Tariffene eller overenskomster mellom jernbanene bestemmer i hvilket språk reisegodskupongene skal trykkes og utfylles.

§ 7. Tariffene kan foreskrive særlige bestemmelser for befordring av sykler og sportsapparater.

§ 8. Den reisende kan etter de bestemmelser som gjelder for avgangsstasjonen angi det tog som reisegodset skal sendes med. Gjør han ikke bruk av denne rett, sendes det med det første tog som passer.

Hvis reisegodset underveis må bringes over i et annet tog, skal viderebefordringen finne sted med det korresponderende tog når det er tillatt å transportere reisegods med dette og det er tilstrekkelig tid til omlastning. I motsatt fall skal viderebefordringen finne sted med det første tog som passer.

Befordringen av reisegods på de betingelser som er angitt ovenfor kan bare finne sted hvis — på avgangsstasjonen eller underveis — de formaliteter som forlanges av toll-, skatte-, finans-, politi- eller andre offentlige myndigheter ikke er til hinder for det.

Jernbanen har rett til å utelukke eller begrense befordringen av reisegods med visse tog eller visse togslag.

Almindelig tilleggsbestemmelse.

På reisegodskupongene må ikke trykkes annet enn det som er nødvendig av tjenstlige hensyn.

Artikkel 21.

Utlevering.

§ 1. Reisegodset utleveres mot tilbakelevering av reise-
godskupongen. Jernbanen er ikke forpliktet til å undersøke
om innehaveren av reisegodskupongen har rett til å motta
godset.

§ 2. Innehaveren av en reisegodskupong er berettiget til
å forlange reisegodset utlevert på bestemmelsesstasjonens ut-
leveringssted etter ankomsten av det tog som reisegodset skulde
ha vært sendt med, såsnart den tid er hengått som er nødvendig
for å få godset i orden til utlevering og i tilfelle klarert av toll-
skatte-, finans-, politi- og andre offentlige myndigheter.

§ 3. Hvis reisegodskupongen ikke kan skaffes, er jern-
banen kun forpliktet til å utlevere reisegodset når der skaffes
bevis for retten til å motta godset. Ifall dette bevis ansees
utilstrekkelig, kan jernbanen forlange garanti.

§ 4. Reisegodset utleveres på den stasjon hvortil det er
ekspedert. Ved rettidig forlangende av reisegodskupongens inne-
haver kan det dog, hvis omstendighetene tillater det, og ingen
toll-, skatte-, finans-, politi- eller andre offentlige myndigheters
bestemmelser er til hinder, tilbakeleveres på avsendelsessta-
sjonen eller utleveres på en mellomstasjon mot tilbakelevering
av reisegodskupongen og, hvis tariffen foreskriver det, mot
fremvisning av billetten.

§ 5. Innehaveren av en reisegodskupong som ikke får
reisegodset utlevert på de i § 2 angitte betingelser, kan forlange
reisegodskupongen påført en bevidnelse om hvilken dag og
hvilket klokkeslett han forlangte det utlevert.

§ 6. For øvrig er den utleverende banes bestemmelser gjel-
dende for utleveringen.

Kapitel III.

Fellesbestemmelser for person- og reisegodsbefordring.

Artikkel 22.

Tog. Ruter. Tariffutdrag.

§ 1. Til befordringen benyttes de i rutene opsatte regu-
lære tog og behovstog.

§ 2. Jernbanene skal i rett tid opslå på stasjonene togenes
ruter over egne strekninger. Av disse ruter skal fremgå togs-
lag, vognklasse og avgangstider, for de større overgangs- og ende-
stasjoner også ankomsttidene og de korresponderende hovedtog.

Togruter som ikke gjelder lenger, skal straks fjernes.

§ 3. På enhver stasjon som er åpen for internasjonal trafikk skal den reisende ha anledning til å gjøre sig bekjent med tariffen eller tariffutdrag som inneholder priser på de internasjonale billetter som selges der og de tilsvarende reisegodstakster.

Almindelig tilleggsbestemmelse.

Den reisende kan benytte alle de tog som fører den vognklasse som svarer til hans billett, dog med forbehold av de innskrenkende bestemmelser som er inntatt i de offisielle togruter eller i de deltagende forvaltningers tariffen.

Artikkel 23.

Grunnlaget for fraktberegningen. Tariffer.

§ 1. Fraktene beregnes efter de i enhver stat lovlig gjeldende og behørig offentliggjorte tariffen. Disse tariffen skal inneholde alle for beregning av fraktene og ekstraavgiftene nødvendige opgaver og i påkommende tilfelle bestemmelser for omregningskurser.

Internasjonale tariffen behøver dog bare å offentliggjøres i de stater hvis jernbaner deltar i disse tariffen som avgangs- og bestemmelsesbane.

§ 2. Tariffene skal inneholde de særlige betingelser som gjelder for befordringen.

Enhver har krav på at tariffene anvendes under like vilkår. Tariffenes bestemmelser gjelder kun forsåvidt de ikke står i strid med denne overenskomst, i motsatt fall er de ugyldige.

Direkte internasjonale tariffen så vel som rettelse til disse trer i kraft den dag som er angitt i offentligjørelsen. Forhøielse i disse tariffen eller andre skjerpelse i befordringsbetingelsene skal offentliggjøres senest 8 dager før det tidspunkt som er angitt for deres innførelse.

For det tilfelle at internasjonale billetter eller reisegodskuponger utstedes uten at der består en direkte tariff og en jernbane forandrer sine takster, kan gjennomførelsen av forandringen ved de andre baner forlanges tidligst 8 dager efter at meddelelse herom er inntruffet.

Tariffen som kun er innført for å gjelde en bestemt tid ophører å være gyldige ved utløpet av den tid som er fastsatt for deres varighet.

Artikkel 24.

Forbud mot privatoverenskomster.

Enhver privatoverenskomst hvorved en eller flere reisende blir tilstått en nedsettelse i tariffenes takster er forbudt og ugyldig.

Dog er takstnedsettelse tillatt når de er behørig offentliggjort og like tilgjengelige for alle på samme vilkår, likeså nedsettelse som innrømmes jernbanedriften, offentlige administrasjoners drift eller som kommer velgjørenhets-, opdragelses- eller undervisningsformål tilgode.

Artikkel 25.

Klarering gjennom toll-, skatte-, finans-, politi- og andre offentlige myndigheter.

De reisende har å befølge de av toll-, skatte-, finans-, politi- og andre offentlige myndigheter fastsatte bestemmelser, såvel med hensyn til egen person som for undersøkelse av innskrevet reisegods og håndbagasje. De skal være til stede ved denne undersøkelse, under forbehold av de i reglementene fastsatte undtagelser. Jernbanen er likeoverfor de reisende fritatt for ethvert ansvar for følgene av at disse bestemmelser ikke måtte bli iaktatt.

Artikkel 26.

Tilbakebetalinger.

§ 1. Når en billett ikke er blitt benyttet, kan med forbehold om fradrag som anført i §§ 3 og 4 den betalte billettpris forlanges tilbakebetalt.

§ 2. Er en billett blitt bare delvis benyttet av den grunn at dødsfall, sykdom eller ulykkestilfelle har rammet den reisende, eller av andre tvingende grunner av lignende art, blir der med de i §§ 3 og 4 anførte forbehold tilbakebetalt forskjellen mellom den betalte billettpris og den efter normaltakstene for den reiste strekning utregnede takst.

§ 3. Skatter, tillegg for plassbilletter, fremstillingskostninger for billetter i bokform og betalt salgsprovisjon for billetter er undtatt fra tilbakebetaling.

§ 4. Fra det beløp som blir å tilbakebetale trekkes, foruten eventuelle utlegg for tilsendelsen av beløpet, et gebyr på 10 pet., minst 0,50 franc, og høist 3 francs pr. billett.

Dette fradrag finner ikke sted når en ubenyttet billett tilbakeleveres på utstedelsesstedet samme dag som den er utstedt.

§ 5. Hvis en reisende som er forhindret fra å fortsette sin reise efter ruten, på grunn av tapt korrespondanse fremkommet ved togforsinkelse, ved toginnstilling eller på grunn av

trafikkavbrytelse, gir avkall på å fortsette sin reise, har han rett til å kreve anvendt bestemmelsene i § 2; de i § 4 angitte fradrag skal da ikke foretas.

§ 6. For billetter som er utstedt til moderert pris kan tilbakebetaling kun kreves i de tilfelle og i det omfang som er angitt i § 5; de i henhold til artikkel 7 § 2, Iste avsnitt utstedte barnebilletter betraktes ikke som billetter til moderert pris i nærværende paragrafs forstand.

§ 7. Erstatning for tapte billetter ydes ikke.

§ 8. Bli reisegods tatt tilbake før det har forlatt innleveringsstasjonen, kan den erlagte reisegodsfrakt kreves tilbakebetalt.

Bli reisegodset tatt tilbake på en mellomstasjon, kan tilbakebetaling av frakt kun forlanges i de tilfelle og etter de bestemmelser som er angitt i §§ 2 og 5.

I begge tilfelle fratrekkes erstatningsbeløpet et gebyr på 0,50 franc pr. reisegodskupong og eventuell skatt.

§ 9. Tariffene kan inneholde avvikende bestemmelser, som dog ikke må være uheldigere for de reisende.

§ 10. Alle krav på tilbakebetaling i henhold til bestemmelsene i §§ 1, 2, 5, 6 og 8 i denne artikkel og i artikkel 13 blir ugyldige hvis de ikke innen 6 måneder er blitt gjort gjeldende hos jernbanen regnet for billetter fra utløpet av deres gyldighetsfrist og for reisegodskuponger fra dagen for disses utstedelse.

§ 11. Er tariffen blitt feilaktig anvendt eller er der innløpet feil i utregningen av takster og avgifter, skal det for meget opkrevede beløp tilbakebetales og det for lite opkrevede beløp efterbetales.

§ 12. Hvis jernbanen har konstatert at der er opkrevet et for stort beløp, skal den, når det for en billett eller en reisegodskupong overstiger 0,50 franc, såvidt mulig av eget tiltak underrette vedkommende og snarest mulig utbetale beløpet.

§ 13. I alle tilfelle som ikke er omhandlet i denne artikkel, så vel som i mangel av særskilte overenskomster mellom jernbanene, gjelder bestemmelsene i de enkelte baners lokaltrafikk.

Almindelige tilleggsbestemmelser.

1. Jernbanen har rett til å kreve at reisende som fremsetter forlangende om hel eller delvis tilbakebetaling av erlagt billettpris eller reisegodsfrakt, skaffer tilveie de nødvendige bevisligheter til begrunnelse for sitt krav.
2. Hvis en reisende fremviser gyldig billett på en mellomstasjon og erklærer at han ikke skal reise videre, kan han få en bevidnelse fra stasjonen overensstemmende med sin erklæring. Tiltrer han i

det hele tatt ikke reisen, kan han få bevidnelse herom fra avgangsstasjonen.

Denne bevidnelse må innsendes andragende om hel eller delvis tilbakebetaling av billettprisen. Den fritar ikke den reisende for å skaffe tilveie andre bevisligheter som jernbanen måtte finne nødvendige.

3. Reisende som på grunn av plassmangel etter anvisning tar plass i en lavere vognklasse enn den hvortil hans billett gjelder og som får bevidnelse fra jernbanen herom, har rett til å få godtgjort prisforskjellen mellom den betalte billett og det som han hadde måttet betale hvis han særskilt for hver enkelt av de gjennomreiste strekninger hadde kjøpt billetter svarende til den vognklasse som han har benyttet.
4. Ved beregningen av det beløp som skal tilbakebetales anvendes de kurser som blev benyttet dengang billetten blev betalt. Ved utbetalingen av beløpet anvendes kursen for den dag utbetalingen finner sted.

Artikkel 27.

Twistigheter.

Twistigheter mellom de reisende innbyrdes og twistigheter mellom de reisende og betjeningen avgjøres foreløbig på stasjonene av stasjonsmesteren, under farten av togføreren.

Titel III.

Jernbanens ansvar. Søksmål.

Kapitel I.

Ansvar.

Artikkel 28.

Ansvar for befordringen av reisende, håndbagasje og dyr.

§ 1. Jernbanens ansvar ifall en reisende blir drept eller såret som følge av togulykke, så vel som ansvar for skade som forårsakes ved forsinkelse eller innstilling av tog eller ved en tapt korrespondanse, retter sig efter lover og reglementer i den stat, hvor tildragelsen med skadelige følger har funnet sted. De efterfølgende bestemmelser i denne titel anvendes ikke for disse tilfelle.

§ 2. For håndbagasje og dyr som det påligger de reisende i henhold til artikkel 15 § 3 selv å ta vare på, er jernbanen kun ansvarlig for såvidt som skaden skyldes jernbanens feil.

§ 3. Et fellesansvar jernbanene imellem består i disse tilfelle ikke.

Artikkel 29.

Jernbanenes fellesansvar for reisegods.

§ 1. Den jernbane som mot utlevering av en internasjonal reisegodskupong har mottatt reisegods til befordring, er an-



svarlig for transportens utførelse over hele strekningen til godset utleveres.

§ 2. Enhver efterfølgende jernbane inntreer i og med overtagelsen av reisegodset i befordringsoverenskomsten og overtar de derav følgende forpliktelser. De i artikkel 42 § 2 angitte forskrifter for bestemmelsesbanen berøres ikke herav.

Artikkel 30.

Answarets omfang.

§ 1. Jernbanen er i henhold til bestemmelsene i dette kapitel ansvarlig for forsinket utlevering og for den skade som i tiden fra reisegodsets mottagelse til befordring og til dets utlevering, opstår som følge av at reisegodset helt eller delvis går tapt eller beskadiges.

§ 2. Jernbanen er ved helt eller delvis tap eller ved beskadigelse av reisegodset fritatt for dette ansvar hvis den beviser at skaden er forårsaket ved en feil av den reisende, ved godsets naturlige beskaffenhet eller ved force majeure.

Jernbanen er ikke ansvarlig for skade som opstår som følge av reisegodsets særlige beskaffenhet, som følge av mangelfull emballasje eller som følge av at gjenstander som er utelukket fra befordring allikevel er blitt innskrevet som reisegods.

Kan en skade, efter de foreliggende omstendigheter, tilskrives enten reisegodsets særlige beskaffenhet eller mangelfull emballasje eller det forhold at reisegodset inneholdt gjenstander som er utelukket fra befordring som reisegods, antas skaden virkelig å ha opstått av en av disse årsaker, forsåvidt ikke den erstatningsberettigede beviser det motsatte.

§ 3. Jernbanen er likeledes fritatt for ansvar ved for sen utlevering hvis den beviser at forsinkelsen skyldes omstendigheter som den ikke har kunnet undgå eller avhjelpe.

Artikkel 31.

Erstatningens størrelse ved helt eller delvis tap av reisegods.

Når jernbanen i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst skal yde erstatning for helt eller delvis tap av reisegods, kan følgende kreves:

- a) når skadens størrelse er påvist:
et beløp som svarer til skadens størrelse, dog ikke over 40 francs for hvert manglende brutto kilogram;
- b) når skadens størrelse ikke er påvist:
et beløp av 20 francs for hvert manglende brutto kilogram.

Dertil kommer dessuten erstatning for reisegodsfrakt, toll eller andre omkostninger som er blitt betalt i anledning transporten av det bortkomne reisegods, uten ytterligere skadeserstatning

En større erstatning kan bare forlanges overensstemmende med artikkel 35 § 4 i tilfelle av at det er tegnet interesse i avleveringen og etter artikkel 36 når det foreligger forsett eller grov uaktsomhet fra jernbanens side.

Artikkel 32.

Formodning om at reisegods er gått tapt. Når tapt reisegods gjenfinnes.

§ 1. Et manglende reisegodskolli betraktes som bortkommet etter utløpet av den 14de dag etter at det er forlangt utlevert.

§ 2. Blir et reisegodskolli som har vært betraktet som bortkommet, funnet igjen innen ett år etter den forlangte utlevering skal jernbanen underrette den reisende herom, for så vidt hans opholdssted er kjent eller kan finnes.

§ 3. Den reisende kan innen 30 dager etter mottatt underretning forlange at reisegodset etter hans valg, utleveres ham på en av stasjonene i befordringsstrekningen mot betaling av frakten fra avsendelsesstasjonen til den stasjon hvor reisegodset utleveres og mot tilbakebetaling av den erstatning han har fått utbetalt, eventuelt fratrukket den frakt som måtte være innbefattet i denne erstatning. Hans krav på erstatning for forsinkelse i henhold til artikkel 34 og i påkommende tilfelle også artikkel 35 § 3 forbeholdes.

§ 4. Forlanges ikke gjenfunnet reisegods tilbakelevert innen den i § 3 angitte frist av 30 dager, eller gjenfinnes godset senere enn 1 år etterat forlangendet om utlevering er fremsatt, kan jernbanen disponere over det efter vodkommende stats lover og reglementer.

Artikkel 33.

Erstatningens størrelse ved beskadigelse av reisegods.

Ved beskadigelse skal jernbanen betale den verdiforringelse reisegodset har lidt, uten ytterligere erstatning. En større erstatning kan bare forlanges overensstemmende med artikkel 35 § 4 i tilfelle av at det er tegnet interesse i avleveringen og etter artikkel 36 når det foreligger forsett eller grov uaktsomhet fra jernbanens side.

Erstatningen kan dog ikke overstige:

- a) — hvis hele forsendelsen er blitt verdiforringet på grunn av beskadigelsen — det beløp som vilde ha vært å betale om hele forsendelsen var gått tapt;
- b) — hvis bare en del av forsendelsen er blitt verdiforringet på grunn av beskadigelsen — det beløp som vilde ha vært å betale om denne del av forsendelsen var gått tapt.

Artikkel 34.

Erstatningens størrelse ved forsinket utlevering av reisegods.

§ 1. Ved forsinket utlevering skal jernbanen, i tilfelle den reisende ikke beviser at et tap er opstått på grunn av denne forsinkelse, betale en erstatning av 0,20 franc pr. bruttokilogram av det reisegods som er for sent utlevert, regnet for hver påbegynt 24 timer fra det tidspunkt reisegodset blev forlangt utlevert, dog høist for 14 dager.

§ 2. Påvises at et tap skyldes forsinkelsen, skal der for dette tap betales en erstatning som ikke må overstige det fire-dobbelte av den i denne artikkels § 1 fastsatte godtgjørelse.

§ 3. De i §§ 1 og 2 i denne artikkel angitte erstatninger betales ikke ved siden av den erstatning som skal ydes ved helt tap.

Ved delvis tap skal de i tilfelle betales for den del som ikke er gått tapt.

Ved beskadigelse trer de i tilfelle ved siden av den i artikkel 33 angitte skadeserstatning.

I intet tilfelle kan den samlede erstatning efter foregående paragrafer 1 og 2 og efter artiklene 31 og 33 utgjøre mere enn den erstatning som vilde ha vært å betale om reisegodset var gått helt tapt.

Artikkel 35.

Deklarasjon om interesse i avleveringen.

§ 1. For enhver reisegodsforsendelse kan der tegnes en deklarasjon om interesse i avleveringen. Beløpet skal anmerkes på reisegodskupongen.

Det angitte beløp skal oppgis i avsendelseslandets mynt, for såvidt ikke tariffene inneholder nogen motsatt bestemmelse.

§ 2. Der opkreves en tilleggsavgift av $\frac{1}{10}$ pro mille av den angitte sum for hver påbegynt 10 km. Tariffene kan nedsette avgiften og fastsette at der skal opkreves et minstebeløp.

§ 3. Hvis en deklarasjon om interesse i avleveringen er angitt, kan der ved forsinket utlevering kreves følgende:

- a) hvis det ikke bevises at tap er opstått på grunn av denne forsinkelse, 0,40 franc pr. bruttokilogram av det forsinket utleverte reisegods, for hver påbegynt 24 timer, regnet fra det tidspunkt reisegodset blev forlangt utlevert, dog høist for 14 dager og ikke overstigende det deklarerte beløp;
- b) hvis det blir tilveiebragt bevis for at tap er opstått på grunn av forsinkelsen, en erstatning inntil størrelsen av den angitte interessedeclarasjon.

Er den angitte interessedeclarasjon lavere enn de i artikkel 34 angitte erstatninger, kan disse erstatninger forlanges istedenfor de under a) og b) nevnte erstatninger.

§ 4. Ved helt eller delvis tap eller ved beskadigelse av reisegods som det er angitt interesse i avleveringen for, kan forlanges:

- a) den i artiklene 31 og 33 forutsatte erstatning og dessuten,
- b) erstatning for den videre skade som bevises inntil størrelsen av det angitte interessebeløp.

§ 5. Foreligger samtidig beskadigelse eller delvis tap av reisegodset og forsinket levering, så blir de beløp som skal betales etter § 3 og § 4 b bare betalt inntil størrelsen av det beløp som er angitt som interesse i avleveringen.

Artikkel 36.

Erstatning ved forsett eller grov uaktsomhet fra jernbanens side.

I alle de tilfelle hvor helt eller delvis tap, beskadigelse eller forsinket utlevering av reisegods skyldes forsett eller grov uaktsomhet fra jernbanens side, skal den reisende holdes helt skadesløs for bevist tap inntil det dobbelte av de i artiklene 31, 33, 34 og 35 angitte maksimumsbeløp.

Artikkel 37.

Erstatningsbeløpenes forrentning.

Forsåvidt beløpet overstiger 10 francs, kan den reisende forlange 6 pct. renter for et på en reisegodskupong ydet erstatningsbeløp.

Disse renter løper fra dagen for den i artikkel 40 angitte reklamasjons fremsettelse eller, hvis ingen reklamasjon er frem satt, fra dagen for kravets fremsettelse ved domstolene.

Artikkel 38.

Tilbakebetaling av erstatningsbeløp.

Alle uriktig mottatte erstatningsbeløp skal tilbakebetales.

Jernbanen har dessuten i tilfelle av bedrageri rett til innbetaling av en sum som svarer til det urettmessig betalte beløp, uten at strafferettslige følger derved blir ophevet.

Artikkel 39.

Jernbanens ansvar for sitt personale.

Jernbanen er ansvarlig for det personale som den har i sin tjeneste så vel som for andre personer som den benytter til utførelsen av den befordring som den har overtatt.

Dog blir det jernbanepersonale som på en reisendes forlangende utfører tjenester som ikke påhviler jernbanen, å anse som optredende på vegne av den reisende hvem disse tjenester ydes.

Kapitel II.

Reklamasjoner. Søksmål, fremgangsmåte ved rettsvister og foreldelse av krav som skriver sig fra befordringsoverenskomsten.

Artikkel 40.

Reklamasjoner.

§ 1. Reklamasjoner i anledning fraktoverenskomsten skal rettes skriftlig til den i artikkel 42 angitte jernbane.

§ 2. De personer som i henhold til artikkel 41 er berettiget til å anlegge søksmål mot jernbanen har også rett til å fremsette reklamasjoner.

§ 3. Billetter, reisegodskuponger og de øvrige bilag som den berettigede ønsker å vedlegge sin reklamasjon, skal fremlegges i original eller i avskrift, som må være behørig bekreftet hvis jernbanen forlanger det.

Jernbanen kan ved den endelige avgjørelse av reklamasjonen forlange billetter og reisegodskuponger tilbakelevert.

Artikkel 41.

Personer som kan anlegge søksmål mot jernbanen.

Til å gjøre rettslig krav gjeldende overfor jernbanen som følge av befordringsoverenskomsten, er bare den berettiget som foreviser billetten eller reisegodskupongen eller, hvis billetten og reisegodskupongen ikke kan tilveiebringes, den som beviser sin rett.

Artikkel 42.

Jernbaner mot hvilke søksmål kan anlegges. Kompetanse.

§ 1. Søksmål om tilbakebetaling av beløp som er blitt betalt i henhold til befordringsoverenskomsten kan gjøres gjeldende mot den jernbane som har mottatt beløpet eller mot den jernbane som det for meget erlagte beløp er blitt opkrevet for.

§ 2. De øvrige søksmål i henhold til befordringsoverenskomsten kan bare gjøres gjeldende mot avgangsbanen, bestemmelsesbanen eller mot den jernbane på hvis strekning den hendelse som begrunner søksmålet er foregått.

Selv om bestemmelsesbanen ikke har mottatt reisegodset, kan den allikevel saksøkes.

Saksøkeren har valget mellom nevnte jernbaner; valgretten ophører når saken er anlagt.

§ 3. Søksmålet kan bare anlegges ved de kompetente domstoler i den stat som den saksøkte jernbane tilhører, medmindre statsoverenskomster eller konsesjoner bestemmer noget annet.

Driver et foretagende flere selvstendige linjer i forskjellige stater, betraktes enhver av disse linjer som særskilte jernbaner med hensyn til anvendelsen av denne paragraf.

§ 4. Søksmål kan gjøres gjeldende mot andre enn de i §§ 1 og 2 angitte baner når det fremkommer som kontrasøksmål eller som innsigelse og hovedsøksmålet grunner sig på samme befordringsoverenskomst.

§ 5. Denne artikkels bestemmelser finner ingen anvendelse på jernbanenes innbyrdes regress, hvilket er fastsatt i kapitel III under denne titel.

Artikkel 43.

Konstatering av delvis tap eller beskadigelse av reisegods.

§ 1. Når delvis tap eller beskadigelse av reisegods opdages eller formodes av jernbanen eller påstås av den reisende, skal jernbanen uten opphold og om mulig under overvær av den reisende opta en protokoll for å fastslå reisegodsets tilstand og vekt, samt om mulig også skadens størrelse, årsak og tidspunktet for skadens inntreden.

Den reisende skal på forlangende utleveres gratis en avskrift av protokollen.

§ 2. Når den reisende ikke anerkjenner protokollens anførsler, kan han forlange at godsets tilstand og vekt, likeså skadens årsak og størrelse rettslig fastsettes overensstemmende

med lover og reglementer i den stat hvor den rettslige fastsettelse finner sted.

§ 3. Når reisegodskolli er gått tapt er den reisende, for å lette jernbanens efterforskninger, forpliktet til å gi en mest mulig nøiaktig beskrivelse av de bortkomne reisegodskolli.

Artikkel 44.

Bortfall av krav overfor jernbanen efter befordringsoverenskomsten for reisegods.

§ 1. Med reisegodsets mottagelse bortfaller alle fra befordringsoverenskomsten stammende krav på jernbanen.

§ 2. Dog bortfaller ikke krav:

1. hvis den reisende skaffer bevis for at skaden skyldes forsett eller grov uaktsomhet fra jernbanens side;

2. for forsinket utlevering når de innen en frist av 21 dager — avleveringsdagen ikke medregnet — fremsettes til en av de i artikkel 42 § 2 angitte baner;

3. for delvis tap eller beskadigelse:

a) hvis tapet eller beskadigelsen før reisegodsets mottagelse av den reisende er konstatert overensstemmende med artikkel 43;

b) hvis den fastsettelse som skulde ha vært foretatt i henhold til artikkel 43, er blitt undlatt ved en feil fra jernbanens side;

4. for skade som ikke er utvendig kjennelig og som først fastslåes efter godsets mottagelse, på betingelse av:

a) at jernbanen likeoverfor den reisende ikke har tilbudt sig å fastslå reisegodsets tilstand på bestemmelsesstasjonen;

b) at der straks efter skadens opdagelse og senest 3 dager efter reisegodsets mottagelse forlanges at jernbanen skal fastslå skaden overensstemmende med artikkel 43;

c) at den reisende beviser at skaden er skjedd i tiden mellem godsets innlevering til befordring og dets utlevering;

5. på tilbakebetaling av ydede beløp.

§ 3. Den reisende kan nekte å motta reisegodset inntil hans krav om å få fastslått den påståtte skade er imøtekommet.

Forbehold som han har tatt ved reisegodsets mottagelse, er uten betydning medmindre de er godtatt av jernbanen.

§ 4. Hvis enkelte av de kolli som er angitt på reisegodskupongen mangler ved utleveringen, kan den reisende, før han mottar de andre kolli, forlange en erklæring herom fra jernbanen.

§ 5. Ansvarret for helt tap opphører hvis reisegodset ikke forlanges utlevert på bestemmelsesstasjonen innen 6 måneder etter ankomsten av det tog som det skulde ha vært sendt med, uansett jernbanens forpliktelser til også senere å underrette den reisende i tilfelle reisegodskolliet gjenfinnes og det bærer de nødvendige merker til opplysning om den reisendes adresse.

Artikkel 45.

Foreldelse av krav etter befordringsoverenskomsten.

§ 1. Krav som er opstått i h. t. befordringsoverenskomsten foreldes etter ett års forløp, når det skyldige beløp ikke allerede er blitt fastslått ved erkjennelse, forlik eller dom.

Foreldelsesfristen utgjør dog 3 år når det dreier sig om krav på grunn av skade som er forårsaket ved forsett eller på grunn av bedrageri som er nevnt i artikkel 38.

§ 2. Foreldelsen løper:

- a) ved erstatningskrav for delvis tap, beskadigelse eller forsinket utlevering:
fra den dag utleveringen fant sted;
- b) ved erstatningskrav for helt tap:
fra den dag utleveringen skulde ha foregått;
- e) ved krav på betaling eller tilbakebetaling av befordrings- og ekstraavgifter eller tilleggsavgifter eller ved krav på rettelse av avgiftene ved uriktig anvendelse av tariffene eller når der foreligger regnefeil:
fra betalingsdagen eller, når betaling ikke har funnet sted, fra den dag betalingen skulde ha foregått;
- d) ved krav på betaling av en av tollvesenet forlangt tilleggsavgift:
fra den dag tollvesenet fremsatte kravet på betaling;
- e) ved andre krav som vedrører befordring av personer:
fra den dag da billettens gyldighetsfrist utløp.

Den dag som er angitt som utgangspunkt for foreldelsen medregnes ikke i fristen.

§ 3. Når den reisende har innlevert en skriftlig reklamasjon til jernbanen overensstemmende med artikkel 40, avbrytes foreldelsen. Foreldelsen begynner atter å løpe fra den dag jernbanen skriftlig har avslått reklamasjonen og tilbakelevert de med reklamasjonen innsendte bilag. Beviset for mottagelsen av reklamasjonen eller for svaret på denne og for tilbakeleveringen av bilagene påhviler den som påberoper sig disse fakta.

Ytterligere reklamasjoner vedkommende samme krav stanser ikke foreldelsen.

§ 4. Under forbehold av de foranstående bestemmelser gjelder for utsettelse og avbrytelse av foreldelsen lover og regler i det land hvor kravet er innlevert.

Artikkel 46.

Forbud mot å gjøre bortfalte eller foreldede krav gjeldende.

Fordringer som er bortfalt eller foreldet i henhold til artikkel 26 § 10 samt artiklene 44 og 45 kan ikke gjøres gjeldende i form av kontrasøksmål eller innsigelse.

Kapitel III.

Avregning. Jernbanenes innbyrdes regress.

Artikkel 47.

Avregning mellom jernbanene.

Enhver jernbane er pliktig til å betale de andre i transporten deltagende jernbaner deres tilkommende andeler av befordringsavgiften som vedkommende jernbane har innkassert eller skulde ha innkassert.

Artikkel 48.

Regress i tilfelle av erstatning for helt eller delvis tap eller for beskadigelse.

§ 1. Har en jernbane i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst betalt erstatning for helt eller delvis tap eller for beskadigelse av reisegods, har den rett til regress hos de andre jernbaner som har deltatt i transporten, overensstemmende med følgende bestemmelser:

- a) den jernbane som har forårsaket skaden er ene ansvarlig for den.
- b) når skaden skyldes flere jernbaner, er enhver av dem ansvarlig for den skade den har forårsaket. Hvis en sådan adskillelse i det foreliggende tilfelle er umulig, fordeles erstatningen mellom dem etter de under c) angitte prinsipper;
- c) hvis det ikke lar sig påvise at en eller flere baner har forårsaket skaden, deles erstatningen mellom alle de i befordringen deltagende baner, med undtagelse av de som kan bevise at skaden ikke er forårsaket på deres linjer.

Fordelingen foretas i forhold til antall tariffkilometer.

§ 2. I tilfelle av en av disse jernbaners insolvens fordeles den på denne bane fallende andel som ikke er betalt, mellom de øvrige i befordringen deltagende baner i forhold til antall tariffkilometer.

Artikkel 49.

Regress i tilfelle av erstatning for forsinket levering.

Bestemmelsene i artikkel 48 finner også anvendelse ved erstatning for forsinkelse. Opstod forsinkelsen av uregelmessigheter som er blitt konstatert på flere jernbaner, fordeles erstatningen mellom disse jernbaner i forhold til varigheten av de på de respektive strekninger inntrufne forsinkelser.

Artikkel 50.

Fremgangsmåte i regresstilfelle.

§ 1. En jernbane som der er søkt regress hos i henhold til artiklene 48 og 49, er ikke berettiget til å bestride rettmessigheten av den av den regressøkende bane foretatte utbetaling, når erstatningen er blitt fastsatt ved rettslig avgjørelse etter at rettssaken behørig er blitt den forkynt og den er gitt anledning til å intervenere i rettssaken. Dommeren i hovedsaken bestemmer etter sakens omstendigheter fristene for forkynnelsen og for intervensjonen.

§ 2. Den regressøkende jernbane skal i en og samme rettsak saksøke alle de deltagende baner som den ikke mindelig er kommet til enighet med; i motsatt fall fortapes retten til regress hos dem som ikke er saksøkt.

§ 3. Dommeren avgjør i en og samme dom alle de regressaker som er forelagt ham.

§ 4. De saksøkte jernbaner kan ikke påny søke regress.

§ 5. Det er ikke tillatt å forbinde en regresssak med en erstatningssak.

Artikkel 51.

Kompetanse i regressaker.

§ 1. Kun domstolen på det sted hvor den jernbane som der søkes regress hos, har sitt domicil, er kompetent i regressaker.

§ 2. Når sak skal anlegges mot flere baner, har den saksøkende jernbane rett til å velge blandt de i henhold til foregående paragraf kompetente domstoler.

Artikkel 52.

Særskilte avtaler om regress.

Jernbanenes rett til å treffe særskilte avtaler med hensyn til regress både på forhånd og i det enkelte foreliggende tilfelle forblir uberørt.

T i t e l IV.

Forskjellige bestemmelser.

Artikkel 53.

Anvendelse av den innenlandske rett.

I mangel av bestemmelser i denne overenskomst anvendes de i hver stat for befordring gjeldende lover og reglementer.

Artikkel 54.

Almindelige rettergangsregler.

For alle tvistigheter som foranlediges av transporter som kommer inn under denne overenskomst befølges den kompetente domstols rettergangsregler, forsåvidt der ikke i denne overenskomst er inntatt motsatte bestemmelser.

Artikkel 55.

Fullbyrdelse av dommer. Beslagleggelse og garantier.

§ 1. Hvad enten innstevnte er møtt eller uteblitt under saken kan de dommer som er avsagt av den kompetente domstol i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst og som har opnådd eksekusjonskraft efter de for denne domstol gjeldende lover, fullbyrdes i hver av de andre kontraherende stater, så snart de i disse stater foreskrevne formaliteter er opfylt. En prøvelse av dommens realitet er ikke tillatt.

Denne bestemmelse finner ikke anvendelse på kjennelser som bare har en foreløbig eksekusjonskraft, heller ikke for de deler av en dom hvorigjennem saksøkeren idømmes en ytterligere erstatning utover prosessomkostningene fordi saken er gått ham imot.

§ 2. Krav som stammer fra den internasjonale befordring og som en jernbane har på en annen jernbane som ikke tilhører den samme stat som den første, kan bare belegges med arrest eller gjøres til gjenstand for utlegg i henhold til en dom avsagt av en domstol i den stat hvorunder den fordringsberettigede jernbane hører.

§ 3. En jernbanes rullende materiell, herunder innbefattet alle rørlige gjenstander som tilhører jernbanen og befinner sig i materiellet, kan bare belegges med arrest eller gjøres til gjenstand for utlegg i en annen stat enn den hvortil vedkommende jernbane hører, når det skjer i henhold til dom avsagt av en domstol i sistnevnte stat.

§ 4. Garanti for prosessomkostninger kan ikke fordres i rettsaker som anlegges på grunnlag av en internasjonal befordringsoverenskomst.

Artikkel 56.

Myntenhet. Kurser for omregning og mottagelse av utenlandsk mynt.

§ 1. Med de i denne overenskomst eller i dens bilag angitte beløp i francs er ment gullfrancs svarende til 10/31 gram og 0,900 finhet.

§ 2. Jernbanen skal ved opslag ved luker eller på annen egnet måte bekjentgjøre de kurser hvorefter den omregner de i fremmed valuta uttrykte beløp som blir betalt i innenlandsk mynt (omregningskurser).

§ 3. Likeså skal en jernbane som mottar utenlandsk mynt som betaling, bekjentgjøre de kurser etter hvilke den mottas (mottagelseskurser).

Almindelige tilleggsbestemmelser.

1. Gullfrancens omregning til innenlandsk mynt skjer efter jernbanens forskrifter.
2. Når fullbyrdelsen av transportoverenskomsten eller oppfyllelsen av andre forpliktelser, som følger av den, nødvendiggjør omregning av en myntsort, skjer denne omregning efter en kurs som er fastsatt av den regulerende bane og kunngjort ved opslag ved luken eller på annet egnet vis; ved omregningen brukes den for omregningsdagen fastsatte kurs.

Artikkel 57.

Centralbyrå for den internasjonale jernbanebefordring.

§ 1. For å lette og sikre utførelsen av denne overenskomst opprettes et centralbyrå for den internasjonale jernbanebefordring, hvis oppgave er:

- a) å motta meddelelser fra enhver av de kontraherende stater og enhver av de deltagende jernbaner og bringe dem til de andre staters og jernbaners kunnskap;
- b) å samle, ordne og offentliggjøre opplysninger av enhver art som har betydning for den internasjonale transporttjeneste;

- c) på partenes forlangende å avsi voldgiftskjennelser i tvistigheter som måtte opstå mellom jernbanene;
- d) å lette det finansielle mellomværende som opstår mellom de forskjellige jernbaner som følge av den internasjonale befordring samt opkrevningen av udekkede fordringer, og med dette mål for øie å skape sikkerhet i banenes gjensidige forhold;
- e) å behandle forslag til forandringer i denne overenskomst og når grunn dertil foreligger, foreslå avholdelse av konferanser, jfr. artikkel 60.

§ 2. Et særskilt reglement som utgjør bilag II til denne overenskomst bestemmer setet for og sammensetningen og organisasjonen av dette centralbyrå, så vel som dets virkemidler. Dette reglement og de i dette ved avtaler mellom samtlige kontraherende stater foretatte endringer har samme gyldighet og varighet som overenskomsten.

Artikkel 58.

Liste over de linjer som er tilsluttet overenskomsten.

§ 1. Det i artikkel 57 omhandlede centralbyrå skal opstille og holde à jour liste over de linjer som er tilsluttet denne overenskomst. I denne hensikt mottar det fra de kontraherende stater meddelelser om optagelse eller utslettelse i listen av linjer tilhørende en jernbane eller et av de i artikkel 2 angitte foretagender.

§ 2. En ny linje inntreer i den internasjonale befordringstjeneste først en måned efter datoen av centralbyråets meddelelse til de andre stater om dens optagelse.

§ 3. Utslettelse av en linje foretas av centralbyrået så snart den kontraherende stat, efter hvis anmodning den er optatt i listen, har meddelt at linjen ikke lenger er istand til å opfylle de forpliktelser som er pålagt ved overenskomsten.

§ 4. Den blotte mottagelse av centralbyråets meddelelse om en linjes utslettelse gir enhver jernbane rett til straks å avbryte alle av den internasjonale befordring følgende forbindelser med vedkommende linje, undtagen forsåvidt angår transporter som er underveis, hvilke skal føres fullstendig tilende.

Artikkel 59.

Optagelse av nye stater.

§ 1. En stat som ikke er tilsluttet den internasjonale overenskomst, men som ønsker optagelse, sender sin ansøking til den sveitsiske regjering som meddeler den til alle deltagende

stater, og sender med en utredning fra centralbyrået angående den ansøkende stats forhold med hensyn til den internasjonale befordring.

§ 2. Hvis ikke innen en frist av seks måneder etter avsendelsen av denne meddelelse minst to stater har meddelt den sveitsiske regjering sin innsigelse, er søknaden rettsbindende antatt. Den sveitsiske regjering underretter den ansøkende stat og alle de kontraherende stater herom.

I motsatt fall meddeler den sveitsiske regjering alle disse stater og den ansøkende stat at prøvelsen av søknaden utstår.

§ 3. Enhver tilslutning trer i kraft en måned etter datoen for den sveitsiske regjeringens meddelelse.

Artikkel 60.

Overenskomstens revisjon.

§ 1. De kontraherende staters utsendinger møtes etter innkallelse av den sveitsiske regjering til revisjon av overenskomsten senest 5 år etter at de på siste konferanse besluttede endringer blev satt i kraft.

Hvis minst en tredjedel av de kontraherende stater forlanger det, skal konferansen avholdes på et tidligere tidspunkt.

§ 2. Ikrafttredelsen av den nye overenskomst, som er blitt utarbeidet av en revisjonskonferanse, medfører at den gamle overenskomst opheves også overfor de deltagende stater som ikke har ratifisert den nye overenskomst.

Artikkel 61.

Tilleggsbestemmelser.

§ 1. Tilleggsbestemmelser som enkelte kontraherende stater eller enkelte deltagende jernbaner anser tjenlig å utgi til overenskomstens utførelse, skal meddeles centralbyrået.

§ 2. De avtaler som er sluttet om disse bestemmelsers antagelse kan settes i kraft på de jernbaner som har antatt dem, i de former som er foreskrevet i hver stats lover og reglementer; de kan dog ikke forandre den internasjonale overenskomsts bestemmelser.

Deres ikrafttredelse skal meddeles centralbyrået.

Artikkel 62.

Varigheten av de ved tilslutning til overenskomsten inngåtte forpliktelser.

§ 1. Denne overenskomsts varighet er uinnskrenket. Dog kan enhver av de kontraherende stater tre tilbake på de nedenførte betingelser:

Den første tilslutning er bindende inntil den 31 desember i det femte år etter denne overenskomsts ikrafttredelse. Enhver stat som etter utløpet av denne frist ønsker å tre tilbake, skal minst ett år i forveien meddele denne sin hensikt til den sveitsiske regjering, som underretter alle de kontraherende stater herom.

I mangel av opsigelse innen den nevnte frist, prolongeres overenskomsten med full rettsvirkning i nye tre år, og således videre, tre år ad gangen, forsåvidt den ikke opsies minst ett år før den 31 desember i treårsperiodens siste år.

§ 2. For de nye stater som optas under den femårige periode eller i en av treårsperiodene, er overenskomsten bindende ut denne periode og derpå den følgende periode, forsåvidt de ikke minst 1 år før utløpet av en av disse har tilkjennegitt sin tilbaketredelse.

Artikkel 63.

Ratifikasjon.

Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene deponeres så snart som mulig hos den sveitsiske regjering.

Når 15 stater har ratifisert overenskomsten, kan den sveitsiske regjering sette sig i forbindelse med de deltagende regjeringer for sammen med dem å undersøke muligheten av å sette overenskomsten i kraft.

Artikkel 64.

Overenskomstens tekst. Offisielle oversettelser.

Denne overenskomst er, overensstemmende med diplomatisk skikk og bruk, avsluttet og undertegnet i det franske språk.

Den franske tekst er vedføiet en tysk og en italiensk tekst, som gjelder som offisielle oversettelser.

Ved uoverensstemmelser er den franske tekst den avgjørende.

Til bekreftelse herav har de ovennevnte staters befullektigede og de delegerte fra regjeringskommisjonen for Saarområdet undertegnet nærværende overenskomst.

Utfærdiget i Roma 23 november 1933 i 2 eksemplarer hvorav det ene skal opbevares i kongeriket Italias utenriksdepartements arkiv og det annet av den italienske regjering sendes til den sveitsiske regjering for å opbevares i den nevnte regjeringens arkiv. En bekreftet kopi av denne overenskomst skal av den italienske regjering sendes til alle de stater som var representert på konferansen samt til den portugisiske regjering.

Skjema for reisegodskupong.

Skjemaet er sammensatt av 3 blad, som er innrettet for gjennemskrift og har følgende tekst:

1. blad.

Nr.	Internasjonal reisegodssending. Internationale Gepäcksendung — Transport international de bagages — International baggage consignment.																
Norges Statsbaner. Ⓞ Norwegische Staatsbahnen — Chemins de fer de l'Etat norvégien — Norwegian State Railways.																	
Stammekupong Gepäckschein-Stamm — Souche du bulletin de bagages — Counterfoil of luggage ticket																	
fra _____ til _____ von — de — from _____ nach — à — to _____ over _____ über — via _____																	
	Datum Date	Antall billetter Zahl der Fahrausweise Nombre des titres de transport Number of tickets	Antall stykker reisegods Zahl der Gepäckstücke Nombre des colis-bagages Number of packages	Virkelig vekt Wirkliches Gewicht Poids réel Actual weight kg	Reisegodsfrakt Gepäckfracht — Prix de transport des bagages — Baggage charge												
19					<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%;">Fraktberegning pr. 10 kg Frachtberechnung in Einheiten zu 10 kg Calcul de la taxe par unité de 10 kg Calculation of freight per 10 kg (*)</td> <td style="width: 50%;"> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%;">uten frivekt for ohne Freigepäck für sans franchise de bagages pour without free allowance</td> <td style="width: 50%; text-align: right;">kg</td> </tr> <tr> <td>med frivekt for mit Freigepäck für avec franchise de bagages pour with free allowance</td> <td style="text-align: right;">kg</td> </tr> </table> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> </tr> </table>	Fraktberegning pr. 10 kg Frachtberechnung in Einheiten zu 10 kg Calcul de la taxe par unité de 10 kg Calculation of freight per 10 kg (*)	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%;">uten frivekt for ohne Freigepäck für sans franchise de bagages pour without free allowance</td> <td style="width: 50%; text-align: right;">kg</td> </tr> <tr> <td>med frivekt for mit Freigepäck für avec franchise de bagages pour with free allowance</td> <td style="text-align: right;">kg</td> </tr> </table>	uten frivekt for ohne Freigepäck für sans franchise de bagages pour without free allowance	kg	med frivekt for mit Freigepäck für avec franchise de bagages pour with free allowance	kg						
Fraktberegning pr. 10 kg Frachtberechnung in Einheiten zu 10 kg Calcul de la taxe par unité de 10 kg Calculation of freight per 10 kg (*)	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%;">uten frivekt for ohne Freigepäck für sans franchise de bagages pour without free allowance</td> <td style="width: 50%; text-align: right;">kg</td> </tr> <tr> <td>med frivekt for mit Freigepäck für avec franchise de bagages pour with free allowance</td> <td style="text-align: right;">kg</td> </tr> </table>	uten frivekt for ohne Freigepäck für sans franchise de bagages pour without free allowance	kg	med frivekt for mit Freigepäck für avec franchise de bagages pour with free allowance	kg												
uten frivekt for ohne Freigepäck für sans franchise de bagages pour without free allowance	kg																
med frivekt for mit Freigepäck für avec franchise de bagages pour with free allowance	kg																
Tog Zug Train Nr Interesse i avleveringen Interesse an der Lieferung — Intérêt à la livraison — Interest in the delivery																
	Særskilte avgifter Nebengebühren — Frais accessoires — Sundry charges																
	Samlet beløp Erhebungsbetrag — Total de taxe — Amount received																

110 mm

150 mm

*) Jernbanen kan supplere denne rubrikk efter behov.

Bilag I.
(Artikkel 20).

Nr.

Internasjonal reisegodssending.
Internationale Gepäcksendung — Transport international de bagages — International baggage consignment.

Norges Statsbaner.

Norwegische Staatsbahnen — Chemins de fer de l'Etat norvégien — Norwegian State Railways.

**Konduktørkupong**

Gepäckbegleitschein — Feuille de route — Guards waybill

fra _____ til _____
von — de — from _____ nach — à — to _____
over _____
über — via _____

Datum Date		Antall billetter	Antall stykker reisegods	Virkelig vekt	Reisegodsfrakt	
		Zahl der Fahraus- weise	Zahl der Gepäck- stücke	Wirkliches Gewicht	Gepäckfracht — Prix de transport des bagages — Baggage charge	
		Nombre des titres de transport	Nombre des colis- bagages	Poids réel	Fraktberegning pr. 10 kg Frachtberechnung in Einheiten zu 10 kg Calcul de la taxe par unité de 10 kg Calculation of freight per 10 kg *)	uten frivekt for _____ kg ohne Freigepäck für sans franchise de bagages pour without free allowance med frivekt for _____ kg mit Freigepäck für avec franchise de bagages pour with free allowance
19 _____		Number of tickets	Number of packages	Actual weight kg		
Tog Zug Train Nr.						
					Interesse i avleveringen	
					Interesse an der Lieferung — Intérêt à la livraison — Interest in the delivery	
					Særskilte avgifter	
					Nebengebühren — Frais accessoires — Sundry charges	
					Samlet beløp	
					Erhebungsbetrag — Total de taxe — Amount received	

*) Jernbanen kan supplere denne rubrikk efter behov.

Nr. _____

Internasjonal reisegodssending.

Internationale Gepäcksendung — Transport international de bagages — International baggage consignment.

Norges Statsbaner.

Norwegische Staatsbahnen — Chemins de fer de l'Etat norvégien — Norwegian State Railways.

**Reisegodskupong**

Gepäckempfangschein — Bulletin de bagages — Baggage receipt

fra _____ til _____
 von — de — from nach — à — to

over _____
 über — via _____

Datum Date		Antall billetter	Antall stykker reisegods	Virkelig vekt	Reisegodsfrakt	
		Zahl der Fahraus- weise	Zahl der Gepäck- stücke	Wirkliches Gewicht	Gepäckfracht — Prix de transport des bagages — Baggage charge	
		Nombre des titres de transport	Nombre des collis- bagages	Poids réel	Fraktberegning pr. 10 kg	uten frivekt for _____ kg
		Number of tickets	Number of packages	Actual weight	Frachtberechnung in Einheiten zu 10 kg	ohne Freigepäck für sans franchise de bagages pour without free allowance
19.				kg	Calcul de la taxe par unité de 10 kg	med frivekt for _____ kg
					Calculation of freight per 10 kg	mit Freigepäck für avec franchise de bagages pour with free allowance
					*)	
Tog Zug Train Nr. Interesse i avleveringen					
	Interesse an der Lieferung — Intérêt à la livraison — Interest in the delivery					
	Særskilte avgifter					
	Nebengebühren — Frais accessoires — Sundry charges					
	Samlet beløp					
	Erhebungsbetrag — Total de taxe — Amount received					

*) Jernbanen kan supplere denne rubrikk efter behov.

Befordringen skjer på de betingelser som er fastsatt i Internasjonal overenskomst om befordring av reisende og reisegods på jernbanene og i de tariffer som gjelder for denne sending.

Für die Beförderung gelten das Internationale Übereinkommen über den Eisenbahn-Personen- und Gepäckverkehr und die inn Betracht kommenden Tarife.

Le transport est effectué aux conditions de la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages, ainsi qu'à celles des tarifs applicables au présent envoi.

The transport will be effected according to the conditions set forth in the International agreement respecting the conveyance of passengers and luggage by the railways, and in the tariffs applying to the luggage here despatched.

Den reisende er forpliktet til å være tilstede ved de undersøkelser som blir foretatt av toll-, skatte-, finans- og politimyndigheter og andre offentlige autoriteter, forsåvidt ikke vedkommende administrasjoner tillater undtagelse.

Der Reisende ist verpflichtet, der Abfertigung seines Gepäcks durch die Zoll-, Steuer-, Finanz-, Polizei- und sonstigen Verwaltungsbehörden beizuwohnen, soweit von den zuständigen Stellen keine Ausnahmen zugelassen sind.

Le voyageur est tenu d'assister aux formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales, de police et autres autorités administratives, sauf les exception admises par les administrations compétentes. The traveller must be present at the examination by the customs, tax, finance, police and other public authorities, unless the administrations concerned have given authority to the contrary.

Den foran betegnede reisegods utleveres mot tilbakelevering av denne kupong.

Gegen Rückgabe dieses Scheines wird das umseitig bezeichnete Gepäck ausgeliefert.

Les bagages désignés au recto sont délivrés contre remise du présent bulletin.

Luggage will only be delivered to the bearer of this baggage receipt.

Bilag II.
(Artikkel 57).

**Reglement for centralbyrået for den internasjonale
jernbanebefordring.**

Artikkel 1.

§ 1. Centralbyrået for den internasjonale jernbanebefordring har sitt sete i Bern. Centralbyråets organisasjon innen rammen av de i overenskomstens artikkel 57 fastsatte bestemmelser samt tilsynet med dets forretningsførsel overdras det sveitsiske forbundsråd.

§ 2. Centralbyråets omkostninger bestrides av de kontraherende stater, i forhold til lengden av jernbanelinjer eller av linjer som trafikeres av andre transportforetagender som er tillatt å delta i transporter som utføres på de i overenskomsten fastsatte betingelser. Dog bærer sjøtransportforetagender omkostningene kun i forhold til halvparten av deres linjers lengde. Høieste beløp for hver stat utgjør 0,80 franc pr. kilometer. Høiden av den på hver kilometer jernbanestrekning fallende årskreditt blir for hvert regnskapsår fastsatt av det sveitsiske forbundsråd etter at dette har konferert med centralbyrået og under hensyn til de bestående forhold og foreliggende behov. Dette beløp blir alltid i sin helhet å erlegge. Har centralbyråets virkelige utgifter ikke nådd det på dette grunnlag beregnede kredittbeløp, tilføres restbeløpet pensjons- og understøttelseskassen, hvis renter skal tjene til understøttelse eller erstatning for centralbyråets embedsmenn og funksjonærer som på grunn av høi alder, uhell eller sykdom for alltid er satt ut av stand til videre utførelse av sine tjenesteplikter.

Ved den årlige beretnings og den årlige omkostningsregnings oversendelse til de kontraherende stater skal centralbyrået anmode statene om å innbetale sin del av omkostningene for det forløpne regnskapsår. Har en stat ikke betalt sin andel innen 1. oktober, blir den anmodet påny om å gjøre det. Blir denne anmodning resultatløs, skal centralbyrået ved følgende års

begynnelse ved oversendelse av beretningen om det nye forløpne regnskapsår påny gjenta anmodningen. Hvis også denne anmodning blir resultatløs inntil følgende 1. juli, blir en fjerde anmodning rettet til debitorstat, for å foranledige den til å betale begge de forfalne årskontingenter. Blir denne resultatløs, skal centralbyrået tre måneder derefter meddele vedkommende stat at dersom den ventede betaling ikke ordnes innen årets utgang, betraktes uteblivendet som et stiltiende tilkjennegivende av at staten ønsker å fratre overenskomsten. Blir dette siste skritt resultatløst inntil 31. desember, skal centralbyrået, efter vedkommende debitorstat således stiltiende uttale ønske, stryke denne stats linjer av listen over de linjer som deltar i den internasjonale trafikk.

De ikke erlagte beløp skal så vidt mulig dekket av den ordinære kreditt som centralbyrået råder over, og kan fordeles på fire regnskapsår. Den del av det manglende beløp som på denne måte ikke kan dekket, skal ved særskilt regning belastes de øvrige stater i forhold til kilometerlengden av de strekninger som er tilsluttet overenskomsten ved regningens utstedelse. Enhver stat tar del i utligningen efter samme forhold som den allerede i det toårige tidsrum som avsluttes ved uttredelsen av vedkommende debitorstat har tilhørt overenskomsten samtidig med denne. En stat hvis linjer under de i foregående avsnitt nevnte betingelser er blitt strøket, kan igjen kun gis adgang til å delta i den internasjonale trafikk når den først betaler det beløp som den er blitt skyldig for vedkommende år med 5 procent rente, regnet fra slutten av den sjette måned efter den dag da centralbyrået første gang anmodet den om å betale de på den samme fallende omkostningsandeler.

Artikkel 2.

§ 1. Centralbyrået utgir et månedstidsskrift som inneholder de for overenskomstens anvendelse nødvendige meddelelser, særlig liste over jernbane- og andre transportforetagenders linjer samt gjenstander som er utelukket fra befordring eller kun betingelsesvis mottas, enn videre underretning om rettsavgjørelser og statistikk som det anser hensiktsmessig å offentliggjøre.

§ 2. Tidsskriftet utgis på det franske og tyske språk. Ett eksemplar sendes avgiftsfritt til hver stat og hver deltagende forvaltning. For ytterligere eksemplarer erlegges en avgift som bestemmes av centralbyrået.

Artikkel 3.

§ 1. Til lettelse av opkrevingen av ubetalte fordringer på grunnlag av den internasjonale trafikk kan den fordringsberettigede forvaltning overlate centralbyrået fordringen til inndrivelse. I det oiemed anmoder centralbyrået vedkommende foretagende om å betale det skyldige beløp eller å angi grunnen til sin vegring for å betale.

§ 2. Er centralbyrået av den mening at vegringen er tilstrekkelig begrunnet, henviser det partene til den kompetente domstol.

§ 3. Når centralbyrået er av den mening at beløpet helt eller delvis virkelig skyldes, kan det, efter å ha innhentet saksyndig uttalelse, bestemme at transportforetagendet skal innbetale til centralbyrået helt eller delvis det beløp som det skylder. Det således innbetalte beløp skal være deponert inntil sakens avslutning ved den kompetente domstol.

§ 4. Når et transportforetagende ikke innen 14 dager har etterkommet centralbyråets opfordring, skal byrået rette en ny opfordring med angivelse av følgene av vegring ved å betale.

§ 5. Bliir også denne nye opfordring innen 10 dager uten resultat, retter centralbyrået til den stat som vedkommende transportforetagende hører inn under, en motivert redegjørelse med henstilling til staten om å overveie hvilke forholdsregler bør tas, og navnlig hvorvidt det skyldige transportforetagendes linjer fremdeles skal stå på listen.

§ 6. Hvis den stat som det skyldige transportforetagende hører inn under tross betalingen ikke er erlagt, ikke antar å burde stryke vedkommende foretagende av listen, eller den lar centralbyråets meddelelse ubesvart i 6 uker, ansees staten uten videre å ha påtatt sig garantien for at det nevnte transportforetagende er betalingsdyktig for den gjeld som skriver sig fra den internasjonale trafikk.
